



ТАТАРСКАЯ  
ЭПИГРАФИЧЕСКАЯ ТРАДИЦИЯ



**БУЛГАРСКИЕ  
ЭПИГРАФИЧЕСКИЕ  
ПАМЯТНИКИ XIII-XIV ВВ.**

Книга первая

АКАДЕМИЯ НАУК РЕСПУБЛИКИ ТАТАРСТАН  
ИНСТИТУТ ЯЗЫКА, ЛИТЕРАТУРЫ И ИСКУССТВА  
имени Г. ИБРАГИМОВА

**ТАТАРСКАЯ  
ЭПИГРАФИЧЕСКАЯ  
ТРАДИЦИЯ**

**Булгарские эпиграфические  
памятники XIII–XIV вв.**

Книга первая

Казань  
2021

**УДК 930.271**  
**ББК 63.2**  
**Т 23**

*Печатается по решению Ученого совета  
Института языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова  
Академии наук Республики Татарстан*

Проект реализован в рамках Плана основных мероприятий  
по подготовке и проведению празднования в 2022 году  
1100-летия принятия ислама Волжской Булгарией

**Научный редактор**

кандидат исторических наук Дж.Г. Мухаметшин

**Авторы-составители:**

И.Г. Гумеров, А.М. Ахунов, В.М. Усманов

**Рецензенты:**

доктор исторических наук Г.М. Давлетшин  
кандидат филологических наук А.М. Салахов

**Т 23 Татарская эпиграфическая традиция. Булгарские эпиграфические памятники XIII–XIV вв. Кн. 1. / Авт.-сост.: И.Г. Гумеров, А.М. Ахунов, В.М. Усманов. – Казань: ИЯЛИ им. Г. Ибрагимова, 2021. – 160 с.  
ISBN 978-5-93091-410-8**

Первая книга серии «Татарская эпиграфическая традиция» посвящена описанию булгарских надмогильных камней XIII–XIV вв., локализованных в г. Болгар и его окрестностях. В целом, серия предполагает широкую презентацию татарского эпиграфического наследия в ареальном и историческом контексте, с опорой на хронологический принцип. Книга рекомендуется специалистам в области эпиграфики и всем интересующимся историей и культурой татарского народа.

УДК 930.271  
ББК 63.2

**ISBN 978-5-93091-410-8 (1)**  
**ISBN 978-5-93091-409-2**

© Институт языка, литературы  
и искусства им. Г. Ибрагимова, 2021

## БУЛГАРО-ТАТАРСКИЕ ЭПИГРАФИЧЕСКИЕ ПАМЯТНИКИ XIII–XIV ВВ. КАК ИСТОРИКО-КУЛЬТУРНЫЙ ФЕНОМЕН

Среди источников по истории и культуре татарского народа особую значимость имеют старинные эпиграфические памятники. Их изучение позволяет расширить представления о культурной идентичности татарского народа. Сопоставление эпиграфических источников дает возможность выявить универсальные особенности татарской эпиграфики, установить существующие локальные традиции.

Эпиграфические источники важны тем, что они дают богатый и уникальный материал, касающийся не только тех или иных исторических персоналий, но и содержат важные данные по истории, культуре, языку и литературе, демографии и этнографии татарского народа. Эпиграфические памятники представляют собой значимую часть нашего культурного наследия. Кодикологическое и библиографическое исследования, каталогизация и восстановление данных источников необходимы для сохранения этого наследия для будущего поколения.

Обнаруженные памятники письменной культуры позволяют говорить об устойчивых взаимных контактах представителей духовенства различных регионов и стран в сфере образования, показывают развитую книжную культуру и систему просвещения, роль и значение медресе, раскрывают уровень письменной культуры (в частности, каллиграфии). Все это способствует решению важной научной проблемы – заполнению лакун, все еще имеющих в татарской гуманитарной науке: истории, литературоведении, языкознании, культурологии, археографии, эпиграфике и др., и связанных с недостаточностью оригинальных, аутентичных письменных первоисточников, относящихся к Средневековью и Новому времени.

Распространенные в основном на территории Республики Татарстан булгаро-татарские эпиграфические памятники, представляют собой не только датированные памятники истории, языка и искусства, но являются и ценными источниками для изучения топонимики и этнической истории казанских татар. В них мы найдем множество интересных имен, сходных во многом с именами тюркских народов Алтая, Средней Азии, Северного Кавказа<sup>1</sup>.

Исследование булгаро-татарских золотоордынских эпиграфических памятников Поволжья имеет 300-летнюю историю, и эта работа

---

<sup>1</sup> Юсупов Г.В. Булгаро-татарская эпиграфика и топонимика как источник исследования этногенеза казанских татар // Вопросы этногенеза тюркоязычных народов Среднего Поволжья. Казань, 1971. С. 217–232.

начинается в России с известного указа Петра I. В июле 1722 г., находясь в Астрахани, российский император направляет письмо-указ казанскому губернатору А.П. Салтыкову с требованием направить в Болгар каменщиков для починки разрушающихся памятников древности. Их плачевное состояние он наблюдал воочию, когда в мае этого же года по пути в Персидский поход, сошел на берег и лично обошел Болгарское городище.

С этого момента запускается процесс сохранения и изучения древних болгарских памятников, в т.ч. и эпитафий.

В течение долгого времени, в этом деле, в разной степени, участвовали десятки отечественных и зарубежных исследователей (религиозные деятели, историки, лингвисты, искусствоведы, краеведы): ахун Кадыр-Мухаммед Сунчалеев, слободской переводчик – Юсуф Ижбулатов, И. Лепехин, Н. Озерецковский, Ю. Клапрот, Ф. Эрдман, С. Шпилевский, И. Березин, Х. Фаизханов, Ш. Марджани, К. Насыри, И. Износков, Н. Ашмарин, К. Невоструев, И. Готвальд, Н. Катанов, В. Казаринов, Н. Толмачев, Е. и С. Маловы, Г. Ахмаров, Г. Рахим, С. Вахиди, Н. Калинин, В. Лаптев, Н. Воробьев, А. Смирнов, А. Булатов, Г. Юсупов, Ф. Валеев, А. Халиков, Дж. Мухаметшин, Ф. Хакимзянов, М. Ахметзянов, Р. Марданов, И. Хадиев, Н. Гариф и др.

В результате, к настоящему времени исследовано и зафиксировано (включая фрагментарные эпитафийные обломки) более 400 болгаро-татарских памятников.

Множественные социально-политические катаклизмы, войны, народные восстания, случившиеся в Волго-Уральском регионе в древности, а также природные факторы способствовали тому, что татарское письменное наследие дошло до наших дней в крайне ограниченном объеме. Все это отрицательным образом сказывается на развитии татарстанской гуманитарной науки, ведет к некорректным интерпретациям исторического прошлого, мешает воссозданию реальной картины жизни народов Поволжья в исторической ретроспективе.

Таким образом, назрела насущная необходимость целенаправленного и комплексного ввода в научный оборот письменных эпиграфических памятников татарского народа в качестве полноценного, многофункционального источника междисциплинарного характера, а также их систематизация.

Учитывая все эти факты, было решено начать новую книжную серию «Татарская эпиграфическая традиция», которая будет готовиться специалистами Центра письменного наследия Института языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова Академии наук

Республики Татарстан. Предполагается охват данной проблематики в широком ареальном и историческом контексте, используя хронологический принцип. В основу лягут как архивные материалы, так и результаты многолетних полевых исследований в регионах компактного проживания татарского населения.

В первый выпуск, состоящий из двух книг, включены болгарские эпиграфические памятники XIII–XIV вв. В 1-й книге дается описание эпиграфических памятников, локализованных в г. Болгар и его окрестностях. Во 2-й – надмогильные памятники, установленные на территории бывшей Волжской Булгарии. Из всех сохранившихся каменной болгарского периода в данное издание включены наиболее ценные из них.

Как известно, в 20–40-х гг. XIII века после упорной борьбы Волжская Булгария была завоевана монголами и, сохранив некоторую автономию, в качестве Булгарского улуса (1240–1438) включена в состав Золотой Орды, первой столицей которого (в XIII в.), политическим и торгово-ремесленным центром был город Болгар.

Предлагаемые вниманию читателя болгарские эпиграфические памятники относятся к периоду Булгарского улуса, более ранние артефакты домонгольского времени не сохранились.

\* \* \*

Обычай установления памятных знаков (*ташбилге*, *башбата*) существовал у многих, в том числе и у тюркских народов. У тюрков это были стелы с руническими надписями (*тораташ*) или каменные изваяния (*балбал*, *сынташ*), олицетворявших культ предков. С принятием ислама у большинства тюркских народов начинают, взамен старым традициям, устанавливать надмогильные памятники с арабографическими текстами (*кабер ташы*, *мазар ташы*, *гур ташы*) со строгим соблюдением мусульманских канонов. Очевидно, изначально эта традиция пришла в Поволжье с Ближнего Востока через Аббасидский халифат, в первую очередь, через территорию Караханидского и Саманидского государств. Но однако, не исключаются и другие исходные направления маршрутов прямого культурного влияния на периферию.

По мнению археографа и эпиграфиста М.И. Ахметзянова, обычай установки надмогильных памятников идет от древних тюрков и был продолжен караханидскими татарами. «Эти татары, пришедшие с войском Батухана, распространяли данный обычай на Волге, Кавказе,

Крыму, где и ныне частично сохранились эпитафические памятники», – отмечает М.И. Ахметзянов<sup>1</sup>.

Не будет ошибкой сказать, что традиция установки мусульманских эпитафийных памятников синхронизируется с началом распространения ислама среди тюркского населения Поволжья.

Как известно, первые контакты тюрков с мусульманским миром, происходили практически с момента возникновения ислама в VII в. и не исключено, что уже в то время часть тюрков стала мусульманами. Уже через сто лет начнутся походы арабов на север в Армению, Азербайджан, Грузию и процесс исламизации новых земель примет систематический характер. В 737 г. более чем 120-тысячное войско полководца Мервана продвинется до низовий Волги, что будет способствовать исламизации тюркоязычных племен Нижнего, а затем и Среднего Поволжья, которая завершится к 922 г., когда ислам будет провозглашен официальной религией волжских булгар. Как известно, в других тюркских государствах процесс исламизации разворачивался примерно в то же время. Например, в Средней Азии основатель каракханидской державы Абд ал-Карим Сатук Бугра-хан (901–955), объявил ислам официальной религией своего государства. С этого момента исламизация тюрков происходила весьма быстро и приняла массовый характер. В 960 г. мусульманами стали около 200 тыс. семей<sup>2</sup>.

Таким образом, ислам начал распространяться в Поволжье после 737 г., в результате победы арабов над хазарами. Позже, глава хазар – каган официально отказался от ислама и принял вместе с верхушкой государства иудаизм, что впрочем, не помешало мусульманской религии сохранить свои позиции среди большинства населения Хазарии. Соответственно, ислам стал распространяться и среди ближайших соседей хазар – волжских булгар.

В конце VII в. часть булгар переселилась с правобережья Среднего Дона в Поволжье, где первоначально они занимали территорию вдоль Волги от Самарской Луки до устья Камы. В процессе формирования государства наиболее сильным оказалось этнополитическое объединение (союз племен) булгар во главе с правителем Алмушем, создавшее в 1-й пол. IX в. Болгарский и Суварский эмираты. Разгром Хазарского каганата (ок. 980) привел к образованию единого Булгарского государства. К началу XI в. Волжская Булгария занимала территорию от Окско-

---

<sup>1</sup> *Әхмәтҗанов М.* Болгар теленең язмышы (Эпитафика материаллары буенча) // Татарская археология. 1998. № 1 (2). Б. 114.

<sup>2</sup> *Асадов Ф.М.* Арабские источники о тюрках в раннее средневековье. Баку: Элм, 1993. С. 5.

Свияжского междуречья на Западе до Южного Урала на Востоке, от Посурья и Самарской Луки на Юге до Предкамья на Севере. В XII в. болгарские правители расширили свое влияние на Верхнее Прикамье и Нижнее Поволжье с центром в г. Саксин, а в 922 г. состоялось дипломатическое признание Волжской Булгарии Арабским халифатом<sup>1</sup>.

Можно предположить, что знакомство болгар с исламом началось именно в 30–40-х годах VIII столетия через посредничество соседей – хазар. К 922 г. болгары уже подошли с четко сложившимися конфессиональными взглядами и обычаями.

По данным Е.А. Халиковой, распространение ислама в Булгарии начинается в конце IX – начале X в., полная и окончательная победа мусульманской погребальной обрядности в среде горожан происходит в первой половине X в., а в отдельных регионах – во второй половине X – начале XI в.<sup>2</sup>

Тем не менее болгарские эпитафические памятники домонгольского периода не сохранились. Наиболее древние, дошедшие до наших дней артефакты датируются XIII в., т.е., как это было отмечено выше, к периоду Булгарского улуса.

\* \* \*

Изучение болгаро-татарских эпитафических памятников XIII–XIV вв. помогает нам получить представление о литературном языке того времени, ведь иных письменных источников почти не сохранилось.

«Памятники эти, с их непонятными для широких масс народа арабизмами, – пишет известный эпитафист Г.В. Юсупов, – были для них своего рода символами, обожествлявшими личность представителей правящей феодальной верхушки»<sup>3</sup>. В отличие от представителей власти того периода, трудовое население было в состоянии ставить лишь деревянный кол (*башказык*, *баибата*) или простой дикий камень с родовой тамгой «*ташбилге*».

В то время в Золотоордынском государстве, в частности, в Булгарском улусе в качестве письменного функционировало два самостоятельных тюркских языка: огузо-кипчакский (старо-татарский) и болгарский. В связи с подъемом экономики получает дальнейшее развитие

<sup>1</sup> Измайлов И.Л. Волжская Булгария // Татарская энциклопедия: в 5 т. Казань: Институт Татарской энциклопедии АН РТ, 2002. Т. 1: А–В. С. 610–611.

<sup>2</sup> Халикова Е.А. Мусульманские некрополи Волжской Булгарии X–XIII вв. Казань, 1986. С. 137–152.

<sup>3</sup> Юсупов Г. В. Введение в болгаро-татарскую эпитафику / Акад. наук СССР. Казан. филиал. М.; Л.: Изд-во Акад. наук СССР. [Ленингр. отд-ние], 1960. С. 48.



письменно-деловые и литературные функции этих языков. Естественно, в пределах этого государства для распространения и развития огузо-кипчакского (т.е. старо-татарского международного) языка было больше возможностей, а болгарский продолжал существовать, параллельно, лишь в пределах данного улуса, т.е. они существовали одновременно. В течение более 100 лет пребывания территории Среднего Поволжья в составе Золотой Орды и вызванные с ним этнолингвистические изменения происходят в пользу «старо-татарского» языка общетюркского типа.

Обычно, исследователями в процессе создания свода эпиграфических памятников выделяется два стиля по языковому принципу, где, эпитафии написанные полностью на арабском языке, не обособляются в отдельные группы. I стиль – надписи, исполненные рельефным шрифтом *сульс* или врезанным почерком *наسخ* на арабском и общетюркском языках. II стиль – характеризуется исполнением текста на «болгарском» языке кувфическими буквами.

\* \* \*

Для изготовления болгаро-татарских эпиграфических памятников, использовался местный материал известняк и песчаник, как правило, белого и серого цветов.

Имен мастеров резьбы по камню золотоордынского времени не сохранилось, за исключением болгарского ювелира Шахидуллы б. Мусы и солхатского архитектора-строителя Махмуда б. ‘Усмана, которые, очевидно, также занимались изготовлением надмогильных стел. В то время работала целая династия каллиграфов. Среди резчиков были как приезжие хаттаты, например, из Крыма, Дагестана, Закавказья, Средней Азии и т.д., так и местные мастера, получившие образование в различных исламских культурных центрах.

Не исключено, что в ту эпоху в поволжских городах имелись свои самостоятельные школы камнерезного искусства со своими сложившимися традициями изготовления и оформления эпиграфических памятников, в целом развивающиеся в рамках общеисламской цивилизации. Кроме этого, в некоторых местах жили и работали провинциальные резчики, которые выполняли менее скромные заказы из местных материалов.

По характеру декорировки и своим формам болгарские надмогильные камни разделяются на два типа. Первый тип камней отличается определенной массивностью, сравнительно большой шириной и закругленностью углов. Реже встречаются памятники со слегка киле-

видным завершением оголовья. Как отмечал известный искусствовед Ф.Х. Валеев<sup>1</sup>, в орнаментации этих надгробий ярко проявляются местные локальные черты народного творчества. Здесь больше, чем в надмогильных камнях второй группы, используются архаичные мотивы, связанные с условным изображением небесных светил.

Второй же тип надмогильных камней имеет более стройную прямоугольную форму. В завершении их с лицевой стороны, обычно в крупном рельефе, вырезалось килевидное или стрелчатое обрамление, имитирующее михраб мечетей. Обычно в центре плоскости завершения располагалась восьмилепестковая розетка цветочного характера с углубленными дольками по контуру и посередине лепестков<sup>2</sup>.

\* \* \*

Эпиграфические памятники представляют собой важную часть нашего культурного наследия. Кодикологическое и библиографическое исследования, каталогизация и восстановление этих источников необходимы для сохранения этого наследия для будущего поколения. Актуальность книжной серии «Татарская эпиграфическая традиция» определяется малодоступностью для широкого круга научной общественности архивных материалов, так и самих эпиграфических памятников, расположенных в малолюдных местах, порой на территории старых, заброшенных кладбищ.

Издание серии книг-каталогов татарских эпиграфических памятников также означает расширение доступа читателей к важным историко-культурным материалам, касающимся прошлого татарского народа и Татарстана.

Систематизация эпиграфических памятников, ввод их в научный оборот и фиксация, является важной мерой по их сохранности и, в дальнейшем, внесения в реестр объектов культурного наследия.

*И.Г. Гумеров, А.М. Ахунов, В.М. Усманов*

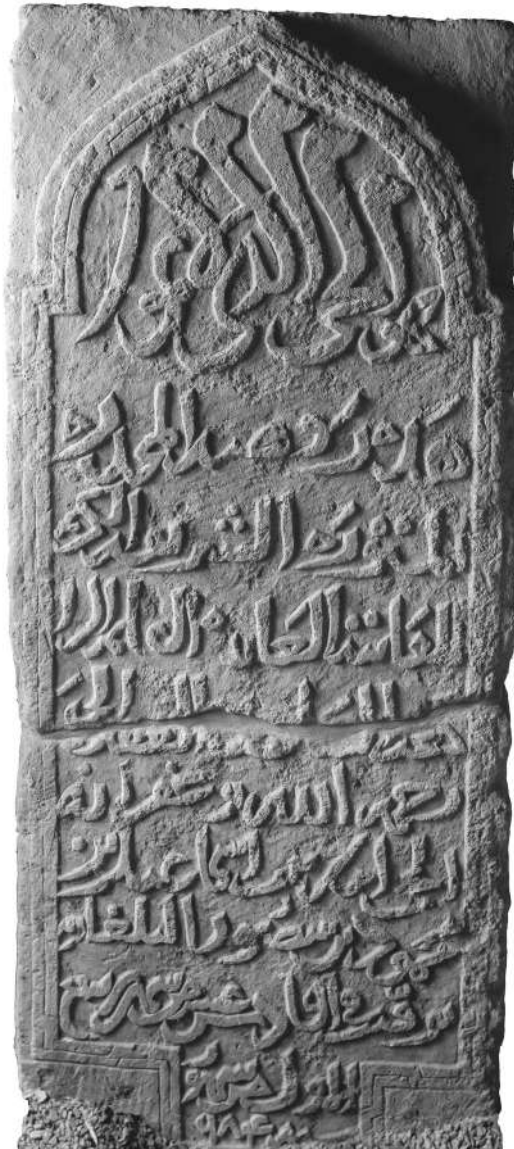
---

<sup>1</sup> Валеев Ф.Х. Древнее и средневековое искусство Среднего Поволжья / Марийск. политехн. ин-т им. М. Горького. Науч.-исслед. сектор. Йошкар-Ола: Марийск. кн. изд-во, 1975. С. 156.

<sup>2</sup> Там же. С. 157.

№ 1

Эпиграфический памятник дочери Исмагила, Илчи Амэк



*Место расположения:* Республика Татарстан (далее: РТ), г. Болгар.

*Дата:* 684 г.х. – 1285/1286 г.

*Шифр:* ОФ. 65-51/51 ЭПГ<sup>1</sup>.

*Материал:* белый известняк.

*Размеры:* 20×60×154 см.

*Описание:* Язык арабский, шрифт рельефный, почерк похожий на сульс, форма верхней части прямоугольная с плечиками, в тимпане кораническая формула. На оборотной и боковых сторонах надписей или элементов декора не имеется. Состоит из двух частей. Памятник обнаружен во время ремонта церкви Успения.

*На лицевой стороне:*

Текст	Перевод
هو الحى الذى لا يموت	1 Он [Аллах] живой, который не умирает <sup>2</sup> .
هذه روضه المخدره	2 Этот сад благодравной,
المنوره الشريفه الكريمه	3 пресветлой, благородной, щедрой
العا ... العالنيه [العالمه الرا	4 обеспеченной, образованной, про-
قيه] ال ... الى	5 свещенной... к
رحمه الله و عفرا نه	6 милости Аллаха и его прощению
الحى امك بنت اسماعيل بن	7 Илчи Амэк дочери Исмагила, сына
محمود بن منصور البلغارى	8 Махмуда, сына Мансура ал-Булгари
توقيت فى السادس عشر من شهر	9 скончалась шестнадцатого числа
ربيع	месяца Раби‘
الاول من شهور	10 ал-Аввалъ
سنه ٦٨٤	11 684 года.

Литература:

*Khalikov A.H. and Muhametshin J.G.* Unpublished Volga Bulgarian inskriptions // Akta Orientalia Academiae Scientiarum Hung. Tomus XXXI (1), 1977. P. 117;

*Мухаметшин Д.Г.* Мемориальная эпитафия города Болгара / МИРАС – НА-СЛЕДИЕ. Том 1. Татарстан – Крым. Город Болгар и изучение татарской культуры в Татарстане и Крыму в 1923–1929 годах: в 3 т. / сост. и отв. ред.: С.Г. Бочаров, А.Г. Ситдииков. ООО «Астер Плюс», 2016. С. 309–310.

<sup>1</sup> Здесь и далее инвентарный номер (шифр) хранения памятника в фондах Болгарского государственного историко-архитектурного музея-заповедника.

<sup>2</sup> Сура «Ал-Фуркан», 58 аят.

№ 2

Эпиграфический памятник Йунусу ас-[Су]вари



*Место расположения:* РТ, г. Болгар.

*Дата:* 686 г.х. – 1287/1288 г.

*Шифр:* ОФ. 747-114/114 ЭПГ.

*Материал:* белый известняк.

*Размеры:* 15×66×140 см.

*Описание:* Язык арабский и болгарский, надписи рельефные. Разбит на несколько фрагментов, верхняя часть не сохранилась. Извлечен из под фундамента церкви Успения.

*На лицевой стороне:*<sup>1</sup>

Текст	Перевод
[هو الحى الذى لا يموت]	1 Он [Аллах] живой, который не умирает... <sup>1</sup>
هذا [مرقد ... العلماء مشايخ و ...]	2 это могила ... ученых, ... шейхов и ...
عبد جى هز المسفير الطابو يونس فقيه بن محمد بن ...	3 поклонник ... это путник ... Йунус факих Мухаммад [его] сын ...
بن يوسف ...	4 [его] сын Йусуф ... Аллах [отошел]
جدت ...	5 .....
.....	6 .....
[في ربيع] الاحر سنه [ست سمانون] و ستمايه	7 двадцать пятого дня месяца Раби‘ ал-Ахир года шестьсот восемьдесят шестого.

<sup>1</sup> Сура «Ал-Фуркан», 58 аят.

Оборотная сторона памятника



На оборотной стороне:

Текст	Перевод
.....	1 Он [Аллах] живой ...
تاج الد... سف ... ل ...	2 Тадж ад-Дин защитник [религии]...
اول ادر [يس] اول ...	3 [его] сын Идрис [его] сын ...
يُونُس اسواري بلويك رحمه	4 Йунус Асвари [его] памятник. Да будет милость
الله غلّية رحمة الواسعة ... [م] وطي	5 Аллаха ему, милость обширная...
جال حَوْح ... پینتت خطنه	6 год .....
ولر الظلم جال و دنيالر كو...	7 ... год, из мира брэнного ...
طارخ الط حور سكر وان الط	8 по летоисчислению шестьсот восемьдесят шестом
جال ربيع الاخر ايج حيارم بالم كون	9 году месяца Раби‘ ал-Ахир двадцать пятого дня,
جلوخ جَلنْثوي كُون كم كون	10 ..... дня,
بر [فتيحه] اوچ قل هو الله و ليل ...	11 [тому кто] один [раз прочитает] «Фатиху», три [раза] «Кулхуаллах» и ночью
جلن الله رحمه طنْطرْم	12 умоляет, [то ему] будет милость Аллаха

Литература:

Мухаметшин Д.Г. Мемориальная эпиграфика города Болгара... С. 342–343.



№ 3

Неатрибутированный эпитафический памятник



*Место расположения:* РТ, г. Болгар.

*Дата:* 687 г.х. – 1288/1289 г.

*Шифр:* 171.

*Материал:* белый известняк.

*Размеры:* 17×42×50 см.

*Описание:* Язык арабский и болгарский, надписи врезанные, растительный узор рельефный. Сохранился в фрагментарном виде.

*На лицевой стороне:*

	Текст	Перевод
	هجرة ران الط	1 ... по хиджре шесть-
	جور سكر وان جياتش	2 сот восемьдесят седьмого
	جال كوان ات	3 года, дня (было).

Литература:

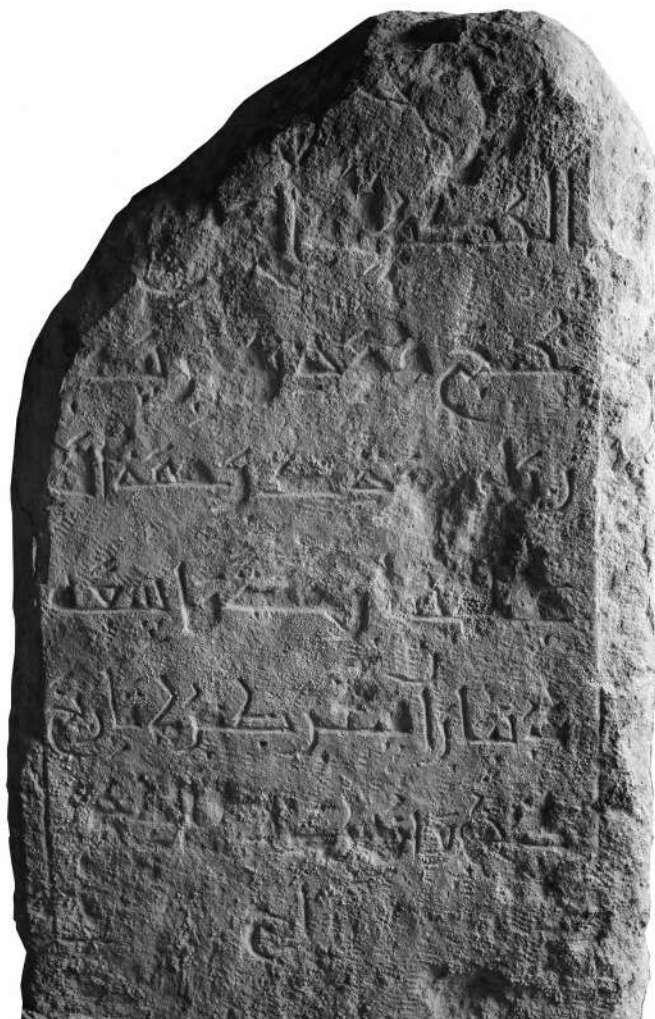
ЦПН ИЯЛИ им. Г. Ибрагимова АН РТ, архив Г.В. Юсупова, д. 72, оп. 1, ед. хр. 462, фото 41;

Юсупов Г.В. Введение в болгаро-татарскую эпиграфику. М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1960. – Приложение: табл. 6;

Мухаметшин Д.Г. Мемориальная эпиграфика города Болгара... С. 406.

№ 4

Эпиграфический памятник Хунджа-муэдзину



*Место расположения:* РТ, г. Болгар.

*Дата:* 690 г.х. – 1290 г.

*Шифр:* ОФ. 65-25/25 ЭПГ.

*Материал:* серый известняк.

*Шифр:* ОФ. 65-25/25 ЭПГ.

*Размеры:* 24×52×120 см.

Описание: Язык арабский и болгарский, надписи врезанные. Верхняя часть не сохранилась. В тимпане имелось изображение астры. На оборотной стороне и на боковых частях надписей или элементов декора не имеется.

*На лицевой стороне:*

Текст	Перевод
الحُكْمُ لله العلى الكبير	1 Суд Аллаха Великого, Всевышнего
خُنَج مُؤذِن... رِبِنَه	2 Хунджа-муэдзин ... .
زِيَا [ر]ةى رَحْمَة الله	3 место погребения, да будет Аллаха над ней
عليه رَحْمَةً واسعة	4 милостью обширную,
دُنْيَا ران پسنفر طَنْزَى تاريخ	5 из мира [бренного] ушел по летоисчислению
طحورَ وَأَنَّم جَال الطحور	6 шестьсот девяностом году, девятого
ايح ...	... месяца.

Литература:

*Мухаметшин Д.Г.* Мемориальная эпиграфика города Болгара... С. 357.

№ 5

Эпиграфический памятник Миргалию



*Место расположения:* РТ, г. Болгар.

*Дата:* 690 г.х. – 1291 г.

*Шифр:* ОФ. 65-70/70 ЭПГ.

*Материал:* белый известняк.

*Размеры:* 20×62×190 см.

*Описание:* Язык арабский, надпись рельефная. В тимпане имеется эпиграфический орнамент в виде коранической формулы. На оборотной стороне и на боковых частях надписей не имеется. Имеет сильные повреждения, видимо, вынут из под фундамента церкви Успения.

*На лицевой стороне:*

Текст	Перевод
هو الحى الذى لا يموت و كل حى سيموت	1 Он [Аллах] живой, который не умирает, все живущее умрет <sup>1</sup> .
هذا مرقد ... الاعز	2 это могила ... почтенного
الاکرم [الاکبر الاشراف الاطهر] جلا	3 знаменитейшего, светлейшего
ل الله ...	4 ...великого
مر علي بن ...	5 Миргали бин...
... السحبون الله...	6 .....Аллах
... رسول زنده عره البتؤل	7 ...расул
م... لر الحسن السمر قندي ممرسعا الله	8 ал-Хасан ас-Самарканди...
... [توفيت] سنه في او اخر رجب سنه تسعين و ستمائه	9 умер в конце Раджаба шестьсот девяностого года

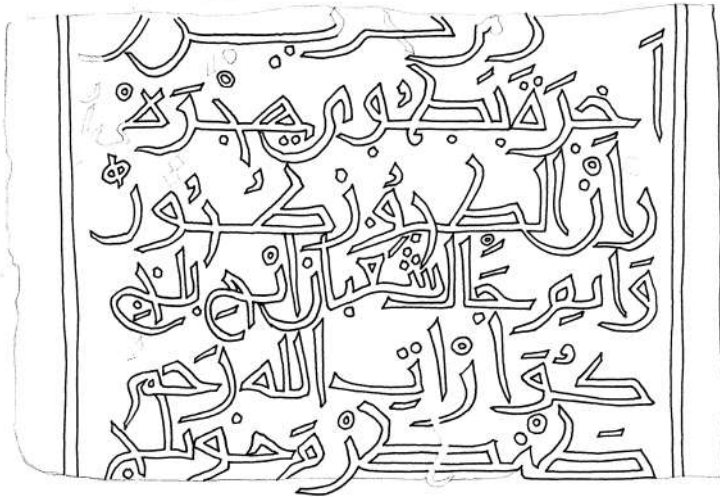
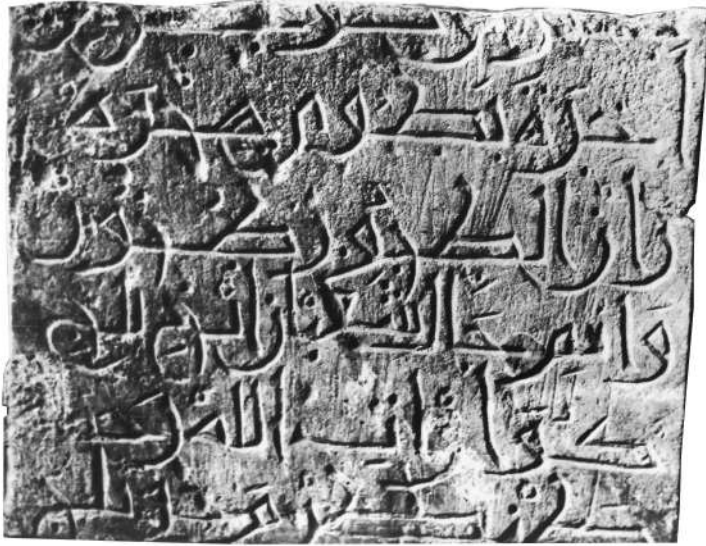
Литература:

*Березин И.* Булгар на Волге. // Ученые записки Казанского университета, 1852. С. 40;

*Мухаметшин Д.Г.* Мемориальная эпиграфика города Болгара... С. 314.

<sup>1</sup> Сура «Ал-Фуркан», 58 аят.

Неатрибутированный эпитафический памятник (фрагмент)



*Место расположения:* РТ, г. Болгар.

*Дата:* 690 г.х. – 1291 г.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 17×28×38 см.

*Описание:* Язык арабский и болгарский, надпись врезанная. Сохранился в фрагментарном виде. На оборотной стороне и на боковых частях надписей не имеется. Хранится в Национальном музее РТ.

*На лицевой стороне:*

Текст		Перевод
.....	1	.....
أَحْرَةَ بِطُؤَى هَجْرَةَ	2	перешел в мир вечный по хиджре
رَانُ الطُّجُورِ طُحُورِ	3	в шестьсот девяностом
وَأَنِمَ جَالِ شَعْبَانَ ابِحَ بَلَنَجِ	4	году, в месяц Ша‘бана пятого
كُؤَانِ اتِ اللّهِ رَحْمَةَ	5	дня [это] произошло. Да будет милость Аллаха.
.....	6	.....

Литература:

ЦПН ИЯЛИ им. Г. Ибрагимова АН РТ, архив Г.В. Юсупова, ф. 72, оп. 1, ед. хр. 462, фото 29;

Юсупов Г.В. Введение в болгаро-татарскую эпиграфику. М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1960. – Приложение: табл. 3.



№ 7

Эпиграфический памятник дочери Бураш-бека, Сабар-Илчи



Место расположения: РТ, г. Болгар.

Дата: 690 г.х. – 1291 г.

Материал: известняк.

Размеры: 18×70×285 см.

Описание: Язык арабский, надпись рельефная. Сохранность текста хорошая, повреждений нет. В тимпане кораническая формула. На оборотной стороне и на боковых частях наличие надписей неизвестно. Найден в Восточном мавзолее. Эпитафия установлена в стену хранилища библиотеки КГУ.

На лицевой стороне:

Текст	Перевод
هُوَ الْحَيُّ الَّذِي لَا يَمُوتُ وَ كُلُّ حَيٍّ سَيَمُوتُ	1 Он [Аллах] живой, который не умирает, все живущее умрет <sup>1</sup> .
هَذِهِ رَوْضَةُ السَّيِّدَةِ الصَّالِحَةِ	2 Этот сад госпожи непорочной, благочестивой,
الصَّائِمَةِ الصَّيِّئَةِ الْكَرِيمَةِ الْمَسْنُورَةِ	3 соблюдавшей посты, заботливой, щедрой, целомудренной,
الْمُخَدَّرَةِ الْمُطَهَّرَةِ الرَّكْعَةِ السَّاجِدَةِ	4 благодетельной, совершавшей омовения, поклоны поясные и земные,
فَاتِحَةِ الْخَيْرَاتِ نَتِيجَةِ السَّعَادَاتِ	5 источника начала счастливых дел и
مَنْبَعِ الْكَرَامَاتِ تَاجِ النِّسَاءِ فِي	6 милостей, венца женщин в
الْعَالَمَيْنِ صَبْرٍ اِيْلَجِي بِنْتُ بُورَاشِ بَكْ	7 обоих мирах, Сабар-Илчи, дочери Бураш-бека.
قَدَّسَ اللهُ رُوحَهَا وَ نَوَّرَ ضَرْيَحَهَا	8 Да освятит Аллах душу ее, да осветит могилу ее.
اَللّٰهُمَّ اِرْحَمْهَا رَحْمَةً وَّاسِعَةً تُؤَقِّبُتْ	9 О, Всевышний, помилуй ее милостью неизмеримую. Она [теперь] в
اَلِي رَحْمَةِ اللهِ تَعَالٰي فِي الرَّبْعِ	10 милости Аллаха единого, Всевышнего четвертого числа
مِنْ شَهْرِ جُمَادِي الْاٰخِرَى سَنَةِ	11 месяца Джумада ал-Ахир в году
تِسْعِينَ وَ	12 девяносто
سِتِّمِائَةٍ	13 шестисотого.

Литература:

Катанов Н.Ф. Эпиграфический памятник Волжской Булгарии. Казанский музейный вестник. 1921. № 1–2. С. 264–265;

Юсупов Г.В. Введение в болгаро-татарскую эпиграфику. М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1960. – Приложение: табл. 4.

Мухаметшин Д.Г. Мемориальная эпиграфика города Болгара... С. 323.

<sup>1</sup> Сура «Ал-Фуркан», 58 аят.

№ 8

Эпиграфический памятник сыну Бек Кята, [Ма]муку



Место расположения: РТ, г. Болгар.

Дата: 691 г.х. – 1291/1292 г.

Шифр: ОФ. 747-102/102 ЭПГ.

Материал: белый известняк.

Размеры: 24×50×190 см.

Описание: Язык арабский, надпись рельефная. В тимпане кораническая формула. На оборотной стороне и на боковых частях надписей не имеется. Извлечен из южной стороны фундамента церкви Успения.

На лицевой стороне:

Текст	Перевод
1 [هو الحى الذى لا يموت	Он [Аллах] живой, который не умирает,
2 و كل حى سيموت]	все живущее умрет <sup>1</sup> .
3 ... الشيخ الكبير الاجل	[Этот мавзолей] аш-шейха, великого, весьма возвеличившего
4 ... الامحمد لاس ف المحترم	... праведного ... уважаемого
5 ... لمو بن الا عر فهر العلى	... великого
6 ... الصعقات	.....
7 كل حى سيموت سواه	и все живущее умрет, Абу Бакр, по
8 اسم ابو بكر المعروف	прозвищу,
9 ... [ما]موق بن بك كات بيقى	... [Ма]мук бин Бек Кят <sup>2</sup> ...,
10 ... [و طاب الله تعالى] ثره و	да оросит Всевышний Аллах его
11 جعل الجنة مثوه تعمله	могилу, да дарует ему жилище в раю, да помилует его оставлением грехов и
12 بالغفران و ايسكنه بجامع	прощением и да вселит его в селения
13 الحنان توفي الى رحمة الله	райские! Предался милосердию Аллаха,
14 تعالى سنة احد	в году первом
15 تسعين و ستمايه	девяносто шестисотого

Литература:

Березин И. Булгар на Волге. // Ученые записки Казанского университета, 1852. С. 40;

Мухаметшин Д.Г. Мемориальная эпиграфика города Болгара... С. 324.

<sup>1</sup> Сура «Ал-Фуркан», 58 аят.

<sup>2</sup> Вариант Березина: *Беккат* بك كات; Вариант Мухаметшина: *Беркай* بركاى.

№ 9

Неатрибутированный эпитафический памятник



*Место расположения:* РТ, г. Болгар.

*Дата:* 690 г.х. – 1291 г.

*Шифр:* ОФ. 747-119/119 ЭПГ.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 17×50×82 см.

*Описание:* Язык арабский и болгарский, надпись рельефная куфическая. Сохранился в фрагментарном виде. Изъято из фундамента церкви Успения в 1992 году.

*На лицевой стороне:*

Текст		Перевод
.....	1	.....
زيارةى رحمه	2	место погребения. Милость ...
عليها رحمة واسعه	3	ей милостью обширную.
دنباران كوالح هيجرة	4	из брального мира переселился по хиджре
الط حور طحر وان جالات	5	шестьсот девяностого года было

Литература:

*Мухаметшин Д.Г.* Мемориальная эпитафия города Болгара... С. 355.

№ 10

Эпиграфический памятник дочери Галия



*Место расположения:* РТ, г. Болгар.

*Дата:* 694 г.х. – 1294/1295 г.

*Шифр:* ОФ. 65-4/4 ЭПГ.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 24×53×113 см.

*Описание:* Язык арабский и болгарский, надпись рельефная куфическая. На оборотной стороне также имеются надписи. В тимпане восьмилепестковая розетка. На оборотной и боковых сторонах надписей или декоративных элементов не выявлено. Нижняя часть не сохранилась.

*На лицевой стороне:<sup>1</sup>*

Текст	Перевод
كل نفس ذائقة الموت ثم	1 Всякая душа вкусит смерть,
اليئاً ترجعون على يوارى هير	2 после [вы] вернетесь к нам <sup>1</sup> . Военнослужащего Галия дочь
حُومٌ ... [بلويك رحمة] الله	3 хум ... памятник. Да будет милость Аллаха
عليها رحمة [واسعة]	4 над ней милостью обширную.
دنياران باقي احرة	5 Из мира в мир вечности
بطوي	6 ушел
هجرة ران الط جور طُخ...	7 по хиджре шестьсот девяносто
... جال جمادي الاخر	8 четвертого года, Джумада ал-Ахир

Литература:

*Юсуфов Г.В.* Введение в болгаро-татарскую эпиграфику. М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1960. – Приложение: табл. 5;

*Мухаметшин Д.Г.* Мемориальная эпиграфика города Болгара... С. 319.

<sup>1</sup> Священный Коран, сура «Ганкабут», 57 аят.



№ 11

Эпиграфический памятник шейху...



*Место расположения:* РТ, г. Болгар.

*Дата:* 697 г.х. – 1297/1298 г.

*Шифр:* ОФ. 65-47/47 ЭПГ.

*Материал:* белый известняк.

*Размеры:* 20×62×158 см.

*Описание:* Язык арабский, надпись рельефная, выполненная почерком сульс. В тимпане кораническая формула. Большая часть эпитафия утрачена. На оборотной стороне и на боковых частях надписей не имеется. Обнаружено во время ремонта церкви Успения.

*На лицевой стороне:*

Текст		Перевод
هُوَ الْحَيُّ الَّذِي لَا يَمُوتُ	1	Он [Аллах] живой, который не умирает
هَذَا مَرْقَدُ الشَّيْخِ الْكَبِيرِ	2	это гробница шейха великого
المعظم محد علما	3	прославленного, ... ученых ...
مر المر مقوي ال عا	4	.....
ار او اصل	5	.....
ال	6	.....
...	7	....
جمادي الحر	8	Джумада ал-Ахир
شهر	9	... месяца
٦٩٧	10	697 [года]

Литература:

*Мухаметшин Д.Г.* Мемориальная эпитафика города Болгара... С. 310.

№ 12

Эпиграфический памятник сыну Аснабы



*Место расположения:* РТ, г. Болгар.

*Дата:* 699 г.х. – 1299/1300 г.

*Шифр:* ОФ. 747-107/107 ЭПГ.

*Материал:* серый известняк.

*Размеры:* 21×55×186 см.

*Описание:* Язык арабский, надпись рельефная. В тимпане кораническая формула. На боковых сторонах нанесен геометрический орнамент. На оборотной стороне имеется текст врезанный в четыре строки. Памятник при строительстве церкви Успения был установлен на северной стороне фундамента – третий камень с запада.

*На лицевой стороне:*

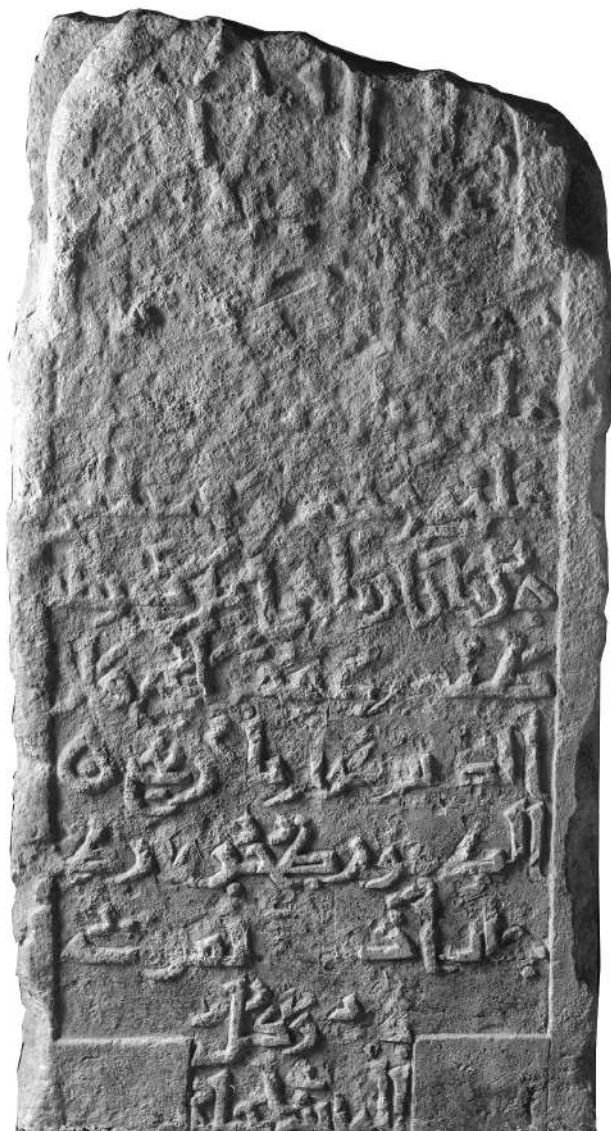
Текст		Перевод
هُوَ الْحَيُّ الَّذِي لَا يَمُوتُ	1	Он [Аллах] живой, который не умирает,
... هَذَا مَرْقَدُ الْ	2	это могила ...
الْأَصْنَبَا	3	.....
... [حَا]يْ ابْنِ أَصْنَبَا ...	4	... хай ибн Аснаба ...
الْبُلْغَرِيُّ الْمَمْدَلُ رَحْمَهُ	5	ал-Булгари [ал-Мамдали]. Да помилуй его
رَحْمَةً وَاسِعَةً فِي	6	милостью обширную. Отошла
إِلَى رَحْمَةِ اللَّهِ تَعَالَى	7	к милости Аллаха всевышнего
مِنْ شَهْرِ ذِي الْقَعْدَةِ سَنَةِ	8	в месяце Зулька‘да в году
تِسْعِ وَتِسْعِينَ	9	шестьсот девяносто
وَسِتِّمِائِهِ	10	девятого года

Литература:

*Мухаметшин Д.Г.* Мемориальная эпитафия города Болгара... С. 334.

№ 13

Эпиграфический памятник [Галию]



*Место расположения:* РТ, г. Болгар.

*Дата:* 699 г.х. – 1299/1300 г.

*Шифр:* ОФ. 65-48/48 ЭПГ.

*Материал:* серый известняк.

*Размеры:* 20×56×176 см.

*Описание:* Язык арабский и болгарский, надпись рельефная кувическая. В тимпане кораническая формула. На оборотной и боковых сторонах надписей или элементов декора не имеется. Обнаружено во время ремонта церкви Успения.

*На лицевой стороне:*

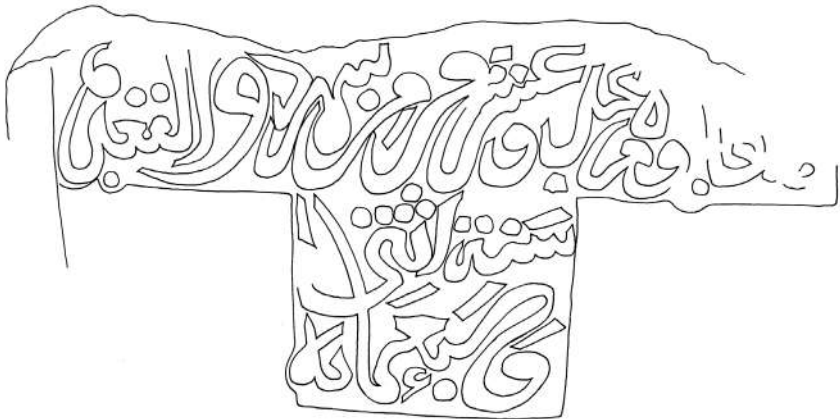
Текст	Перевод
هُوَ الْحَيُّ الَّذِي لَا يَمُوتُ	1 Он [Аллах] живой, который не умирает.
مَم ..... مَم	2 Мам[ли] [его] сын ... [его] сын
عَلَى ..... عَلَى	3 [Гали место погребения]. Да будет милость Аллаха
.... ]رحمة الله عليه رحمه وأسعه	4 над ним милостью обширною. Из тленного
بُن يَارَان يَأَقِي اجرت رحلة	5 мира в мир вечности переселился:
طَنُرُوِي مَحْرَم اِيح وَان	6 месяца Мухаррам шесть-
الطَّبْس كُوَان تَارِيح	7 надцатого дня [было], по летоисчислению
الطَّب جَوْر طُحْر ... رِبْط	8 шестьсот девяносто девятого
جَال ات المَوْتُ	9 года было. Смерть –
بَابُ و كُلُّ	10 есть дверь и все
الناس داحله	11 люди войдут в нее

Литература:

*Мухаметшин Д.Г.* Мемориальная эпиграфика города Болгара... С. 311–312.

№ 14

Неатрибутированный эпитафический памятник



*Место расположения:* РТ, г. Болгар.

*Дата:* 702 г.х. – 1302/1303 г.

*Шифр:* ОФ. 163/163 ЭПГ.

*Материал:* белый известняк.

*Описание:* Сохранилась лишь маленькая фрагментарная нижняя часть. Язык арабский, надпись рельефная, почерк сульс. На обратной и боковых сторонах эпитафический орнамент отсутствует.

*На лицевой стороне:*

	Текст		Перевод
	.....	1	.....
	... عشر ... شهر ذوالقعدة	2	... в месяце Зулька'да
	سنة اثني	3	года второго
	و سبعمائة	4	семисотого

Литература:

*Мухаметшин Д.Г.* Мемориальная эпитафика города Болгара... С. 402.



№ 15

Эпиграфический памятник сыну Балтуляка



*Место расположения:* РТ, г. Болгар.

*Дата:* 705 г.х. – 1305/1306 г.

*Шифр:* ОФ. 65-6/6 ЭПГ.

*Материал:* серый известняк.

*Размеры:* 22×50×98 см.

*Описание:* Язык болгарский, надпись рельефная куфическая. В тимпане кораническая формула. На боковых частях надпись – куфическая рельефная. На оборотной стороне имеется орнамент в виде круга и надпись в шесть строк врезанный куфи. Нижняя часть не сохранилась, левая сторона отбита.

*На лицевой стороне:*

Текст	Перевод
هُوَ الْحَيُّ الَّذِي لَا يَمُوتُ	1 Он [Аллах] живой, который не умирает,
وَ كُلِّ حَيٍّ سَيَمُوتُ	2 все живущее умрет <sup>1</sup> .
بِئْتَلِكِ الْوَلِيَّ	3 Балтуляка сын ... [его] место
رَبِّ رَحْمَةِ اللَّهِ عَلَيْهِ	4 погребения. Да будет милость Аллаха над ним
رَحْمَةً وَاسِعَةً دُنْيَا	5 милостью обширную. Из мира [этого]
رَانَ	6 переселился. По лето-
بِسْفَرٍ طَرَوْي تَارٍ	7 исчислению
يَخَّ جِيَّاتٍ [جور]	8 в семьсот
بِيَّالْمِ ...	9 пятом ...

Литература:

*Юсупов Г.В.* Введение в болгаро-татарскую эпиграфику. М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1960. – Приложение: табл. 39;

*Мухаметшин Д.Г.* Мемориальная эпиграфика города Болгара... С. 320–321.

<sup>1</sup> Сура «Ал-Фуркан», 58 аят.

№ 16  
Неатрибутированный эпитафический памятник  
(фрагмент)



*Место расположения:* РТ, г. Болгар.

*Дата:* 705 г.х. – 1305/1306 г.

*Шифр:* ОФ. 65-73/73 ЭПГ.

*Материал:* известняк

*Размеры:* 22×27×35.

*Описание:* Язык болгарский. Форма верхней части утрачена, бордюры – рельефная полоса. На боковых частях имеется надпись шрифтом куфи – рельефным. На оборотной стороне четырехстрочная надпись шрифтом куфи – врезанным. Бордюры – рельефная линия. Фрагмент обнаружен во время ремонта колокольни церкви Успения.

*На лицевой стороне:*

Текст	Перевод
جور بيال .... 1	... сот пятого
[ايح] ونم ... 2	... [месяца] десятого
[رحمه] الله ... 3	... [да будет милость Аллаха]
[سعة] وا ... 4	... обширную

Литература:

*Мухаметшин Д.Г.* Мемориальная эпиграфика города Болгара... С. 390.

№ 17

Неатрибутированный эпитафический памятник



*Место расположения:* РТ, г. Болгар.

*Дата:* 707 г.х. – 1307/1308 г.

*Шифр:* ОФ. 65-57/57 ЭПГ.

*Материал:* серый известняк.

*Размеры:* 24×62×127 см.

*Описание:* Язык болгарский, надпись рельефная и врезанная куфическая. Сохранился в фрагментарном виде. На оборотной стороне и на боковых частях надписей или декоративных элементов не имеется. Памятник обнаружен в районе Черной палаты и сельского кладбища в 1973–1975 гг.

*На лицевой стороне:*

Текст	Перевод
هو الحى الذى لا يموت	1 Он [Аллах] живой, который не умирает
بأ.....	2 .....
اولاح.....	3 .....
واط.....	4 .....
اللهم... رحمها	5 да будет милость ... [Аллаха] над ней
رحمة واسعة ...	6 милостью обширною. Из мира [тленного]
.... طنروي	7 в мир вечности переселился
تاريخ جيات جور جيا ...	8 по летоисчислению семьсот сдь-
تش جال .... ربع الاخر	9 мого года месяца Раби‘ ал-Ахир
جيار ...	10 двадцатого ...

Литература:

*Мухаметшин Д.Г.* Мемориальная эпитафия города Болгара... С. 312–313.

№ 18

Эпиграфический памятник Алыб-ходже



Место расположения: РТ, г. Болгар.

Дата: 708 г.х. – 1308/1309 г.

Шифр: ОФ. 65-76/76 ЭПГ.

Материал: известняк.

Размеры: 20×57×146 см.

Описание: Язык арабский и болгарский, надпись рельефная куфическая. Сломан на две половины. На оборотной стороне и на боковых частях надписей или декоративного оформления не имеется. Памятник обнаружен при ремонте церкви Успения в 1980 году.

На лицевой стороне:

Текст	Перевод
الحكم لله	1 Суд Аллаха великого
هُوَ الْحَيُّ الَّذِي لَا يَمُوتُ	2 Он [Аллах] живой, который не умирает,
وَ كُلُّ حَيٍّ بِسِوَاهُ يَمُوتُ	3 и все живущее умрет <sup>1</sup> .
عَلَّمَا يَمْنَنَ سَوَارَ مَسْجِدِ يَمْنَنَ	4 ..., мечетей
عِمَارَةَ طَنَانٍ أَكَلَ خَيْرَ أَتَلْ	5 строивший, множество подаваний вер-
الْوَيْ بَرَكَتُلْ مَوْزِ سَوَارِيَالِ	6 шитель, благодетельный наш,
تَامَعَايِ عَلِي خَوَاجَه أَوْلِ أَتْرَجِ	7 сборщик податей области Суар
خَوَاجَه أَوْلِ أَبُو بَكْرٍ خَوَاجَه	8 ходжа, [его] сын Абу Бакр ходжа, [его]
أَوْلِ أَلَيْبُ خَوَاجَه بَلْوَيْ كِ	9 сын Алыб ходжа, [его] памятник.
بَدْنِيَارَانِ كُوْجُرُوِي تَارِيْحِ جِيْنَا	10 Из мира [бренного] переселился по
تِ جُورِ بَسِيْكَرِ جَالِ جِمَادِي الْاَوْ	11 сот восьмого года, Джумада
لَى أَيِّحِ جِرُو اِكْشِ كُوَانِ أَتِ	12 ал-Авваль месяца, двадцать второго дня было.

Литература:

Березин И. Булгар на Волге. // Ученые записки Казанского университета, 1852. С. 31–32;

Мухаметшин Д.Г. Мемориальная эпитафия города Болгара ... С. 305–306.

<sup>1</sup> Сура «Ал-Фуркан», 58 аят.



№ 20

Эпиграфический памятник Урум-Алыбу



Место расположения: РТ, г. Болгар.

Дата: 709 г.х. – 1309/1310 г.

Шифр: ОФ. 65-56/56 ЭПГ.

Материал: серый известняк.

Размеры: 19×52×155 см.

Описание: Язык арабский и болгарский, надпись рельефная куфическая. На оборотной стороне и на боковых частях надписей или декоративного оформления не имеется. Памятник обнаружен на южном секторе городища в 300 м к северу от вала на пашне у мавзолея в 1973 г.

На лицевой стороне:

Текст	Перевод
هُوَ الْحَى الَّذِى لَا يَمُوتُ	1 Он [Аллах] живой, который не умирает,
وَ كُلُّ حَى سَيَمُوتُ	2 и все живущее умрет <sup>1</sup> .
أُورَانَ أَوْلَى وَرْمِ أَلَيْبِ	3 Ауран <sup>2</sup> [его] сын Урум-Алыб [его]
بَلَوِى كُ رَحْمَةُ اللَّهِ عَلَيْهِ	4 памятник. Да будет милость Аллаха над ним
رَحْمَةً وَابْسَعَهُ دُنْيَا زَانَ	5 милостью обширную. Из мира
بَسْفَرِ طَنْزُورِى تَارِيخِ	6 ушел: по летоисчислению
جِيَّاتِ جُورِ طَخْرِ جَالِ	7 семьсот девятого года,
رَجَبِ أَيَّحِ وَنَمِ كُؤَانَ	8 Раджаба месяца десятого дня
أَتِ الْمَوْتِ بَابِ	9 было. Смерть – врата
وَ كُلِّ النَّاسِ	10 и все люди
دَاخِلِهِ	11 войдут в нее

Литература:

Хакимянов Ф.С. Эпиграфические памятники Волжской Булгарии и их язык. М.: Наука, 1987. С. 106–107;

Мухаметшин Д.Г. Мемориальная эпиграфика города Болгара ... С. 316–317.

<sup>1</sup> Сура «Ал-Фуркан», 58 аят.

<sup>2</sup> Вариант прочтения имени Ф. Хакимяновым: أُوْرَانَ Оураз.

№ 21

Эпиграфический памятник сыну Му'мин Кудьяка,  
Ахмад-ходже<sup>1</sup>



*Место расположения:* РТ, г. Болгар.

*Дата:* 710 г.х. – 1310/1311 г.

*Шифр:* ОФ. 747-111/111 ЭПГ.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 25×57×250 см.

*Описание:* Язык арабский, надпись рельефная, выполненная почерком сульс. Разбит на несколько частей. На оборотной стороне и на боковых частях надписей или декора не имеется. Памятник был извлечен из под фундамента северной части (первый камень с восточной стороны) церкви Успения.

*На лицевой стороне:*

Текст	Перевод
هُوَ الْحَيُّ الَّذِي لَا يَمُوتُ	1 Он [Аллах] живой, который не умирает.
هَذَا مَرَقْدُ الْكَبِيرِ الْكَرِيمِ الْأَجَلِ	2 Это могила эмира почитаемого
الْأَعَزِّ الْأَخْصِ الْكَرِيمِ الْأَمَجْدِ	3 могущественного, достойного почестей,
الْإِشْرَافِ [مَرْبِي الْعُلَمَاءِ مَقْوَى]	4 благородного, воспитателя ученых, подпора
الضَّعْفَاءِ أَحْمَدَ حَاجِي بْنِ مُؤْمِنِ كُوبَاكِ	5 слабых Ахмад-хаджи, сына Му'мин Кубьяэка,
ابْنِ مَوْحِشُو بَصَانَ الْبُلْغَارِيِّ	6 ибн Мухшы Басан ал-Булгари.
اللَّهُمَّ رَحْمَةً وَاسِعَةً وَرَحْمَةً الْكَرِيمِ	7 О, Всевышний, помилуй его милостью обширную и почитанием,
بِالْغَفْوِ وَالْمَغْفَرَةِ فِي النَّاسِ وَ	8 чти же его своим благодеянием. Двадцать
الْعِشْرِينَ مِنْ شَهْرِ جَمَادَى الْأَحْرِ	9 девятого дня благословенного Аллахом месяца Джумада ал-Ахир
سَنَةِ عِشْرِينَ مِنْ وَسَبْعِمِائِهِ	10 года семьсот десятого

*Литература:*

*Мухаметшин Д.Г.* Мемориальная эпитафия города Болгара ... С. 338–339.

<sup>1</sup> Перевод Н. Березина:

هذا مرقد الأمير الكبير الاجل العز باكرام الامجد الاشرف مرّبي العلماء مقوى الضعفا احمد حاجي بن مومق ابن موحشون نصار البلغاري اللهم ارحمه رحمة واسعة وكرمه بالغفو والغفرة في السابع والعشرين في شهر جمادى الاخر سنة عشرين و سبعمائة

«Это гробница Эмира великого, величайшего, весьма возвеличавшегося, весьма почтенного, знатнейшего, славнейшего, благороднейшего, воспитателя ученых, подпоры слабых, Ахмеда Хаджи, сына Мумика, сына Мир-Хусейна Насара Булгарского. О Боже! Умилосердись над ним обширным милосердием и почти его оставлением грехов и прощением. Двадцать седьмого дня месяца Джумади второго 720 года».

Эпиграфический памятник дочери Айюба, Фатима-Илчи



Место расположения: РТ, г. Болгар.

Дата: 711 г.х. – 1311/1312 г.

Шифр: ОФ. 747-108/108 ЭПГ.

Материал: белый известняк.

Размеры: 21×66×220 см.

Описание: Язык арабский и татарский, надпись рельефная выполненная почерком сульс. В тимпане короническая формула. На оборотной стороне – розетка. На боковых частях имеется геометрический орнамент. Памятник был извлечен из под фундамента северной части (четвертый камень с запада) церкви Успения.

На лицевой стороне:

Текст	Перевод
هُوَ الْحَيُّ الَّذِي لَا يَمُوتُ	1 Он [Аллах] живой, который не умирает.
هذه روضة ...	2 Этот сад юной девицы,
المستورة العفيفة	3 скромной, целомудренной,
الصالحة الصابرة الصائمة	4 благочестивой, терпеливой постницы
فأطعمه الحى بنت ايوب [ب] ابن محمد ابن	5 Фатима-Илчи, дочери Айюба, сына Мухаммада, сына
[يونس] البلعارى اللهم ارحمها	6 [Йунус] <sup>1</sup> ал-Булгари. Боже мой, помилуй ее
رحمة واسعة ... الي رحمة الله تعالى	7 милостью широкою. Отошла к милости Аллаха Всевышнего
يكرمى ايكى ياشنده وفات بولدى	8 в двадцатидвухлетнем возрасте,
ربيع الاخر غره ده يلى ات جرتان يتى	9 в начале месяца Раби‘ ал-Ахир. По хиджре в семь-
يوز اون يتى دا	10 сот одиннадцатом <sup>2</sup>

Литература:

Березин И. Булгар на Волге. // Ученые записки Казанского университета, 1852. С. 46;

Юсупов Г.В. Введение в булгаро-татарскую эпиграфику. М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1960. – Приложение: табл. 10;

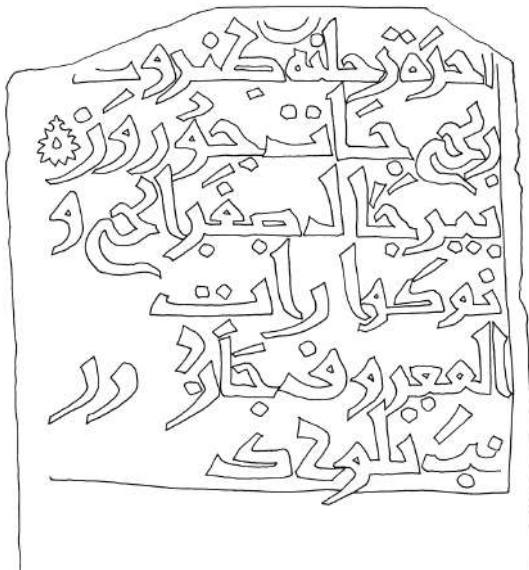
Мухаметшин Д.Г. Мемориальная эпиграфика города Болгара... С. 335–336.

<sup>1</sup> У Березина – Юсуф.

<sup>2</sup> У Березина – год смерти 737 год.

№ 23

Эпиграфический памятник Джану Варнабе (фрагмент)



*Место расположения:* РТ, г. Болгар.

*Дата:* 711 г.х. – 1311/1312 г.

*Шифр:* ОФ. 747-121/121 ЭПГ.

*Материал:* белый известняк.

*Размеры:* 22×54×110 см.

*Описание:* Язык смешанный, болгаро-арабский, надпись рельефная, выполненная почерком куфи. Верхняя половина утрачена. На оборотной стороне и на боковых частях надписей или декоративного оформления не имеется. Памятник был извлечен из под фундамента церкви Успения в 1992 г. Эпитафия впервые была введена в научный оборот Дж. Мухаметшиным.

*На лицевой стороне:*

Текст	Перевод
احزة رحلت طنروى [تا]	1 в [бренный] мир отправился
ريخ جيات جور ون	2 по летоисчислению семьсот один-
بير جال صفر ايج و	3 надцатый год месяца Сафар
نم كوان ات	4 десятого дня было.
المجروف جان و	5 Известного (под прозвищем) Джану Вар-
نّب بلوى ك	6 наба надмогильный знак.

Литература:

*Мухаметшин Д.Г.* Мемориальная эпиграфика города Болгара... С. 368.



№ 24

Неатрибутированный эпитафический памятник



*Место расположения:* РТ, г. Болгар.

*Дата:* 713 г.х. – 1313/1314 г.

*Шифр:* ОФ. 747-112/112 ЭПГ.

*Материал:* серый известняк.

*Размеры:* 20×54×154 см.

*Описание:* Язык арабский и болгарский, надпись врезанная выполненная почерком куфи. Часть плиты утрачена. На оборотной стороне и на боковых частях надписей или орнаментальных украшений не имеется. Памятник был извлечен из под фундамента церкви Успения в 1992 г. Эпитафия впервые была введена в научный оборот Дж. Мухаметшиным.

*На лицевой стороне:*

Текст	Перевод
هو الحى الذى لا يموت	1 Он [Аллах] живой, который не умирает.
... سا... اول ...	2 Са..., [его] сын ...
... ان اول ...	3 ... ан [его] сын
... اول ....	4 [его] сын ....
[ رحمةُ اللهِ عَلَيْهِ رَ ]	5 [Да помилуй его милостью обширною].
[ حَمَةً وَايِسَعَهُ و ]	6 Отошла к милости Аллаха Всевышнего.
فات بلطوي تاريخ	7 Смерть наступила по летоисчислению
جيات جور وان و جم	8 семьсот тринадцатого
جال ات	9 года [это] было

Литература:

*Мухаметшин Д.Г.* Мемориальная эпитафика города Болгара... С. 340.

№ 25

Эпиграфический памятник дочери Алыба, Хум-[Барджанак]



*Место расположения:* РТ, г. Болгар.

*Дата:* 716 г.х. – 1316/1317 г.

*Шифр:* ОФ. 747-116/116 ЭПГ.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 20×51×115 см.

*Описание:* Язык арабский и болгарский, надпись рельефная куфическая, сильно поврежденная. В тимпане – кораническая формула. На оборотной стороне астральный знак (12-лепестковая розетка, в кругу) и мелкая врезанная надпись в 4 строки.

*На лицевой стороне:*

Текст	Перевод
هُوَ الْحَيُّ الَّذِي لَا يَمُوتُ	1 Он [Аллах] живой, который не умирает.
وَ كُلُّ حَيٍّ سَيَمُوتُ	2 и все живущее умрет.
الْمُشَا [ك] اُولِ الْب	3 Алмушак [его] сын, Алыб [его]
هَيْرِ حَوْمِ [بَارِجْنَاك]	4 дочь Хум-[Барджанак]
بَلَوِي كُ رَحْمَةُ اللَّهِ	5 [ей] надмогильный памятник. Да будет милость Аллаха
عَلَيْهِ رَحْمَةً وَاسِعَةً	6 ей милостью обширною.
ذُنُبِيَّازَانِ [طَنْزَوِي] تَارِيخِ	7 Скончалась по летоисчислению
جِيَاتِ جَوْرِ وَنِ	8 семьсот ше-
الطَّ جَالِ أَنْتِ	9 стнадцатого года [это] было.
مُحَرَّمِ أَيَّحِ ...	10 Месяца Мухаррам ... дня,
جِيَاتِ كَوَانِ	11 седьмого дня [это]
أَنْتِ	12 было

*На правой стороне:*

Текст	Перевод
الموت ياتيك الحبر	1 Смерть тебе известит о сроке,
و القبر صندوق العمل	2 и могила есть предел деяний.

*На левой стороне:*

Текст	Перевод
اصبر على أهوالها	1 Будь терпелив к угрозам (жизни),
لا موت إلا بالأجل	2 нет смерти пока не наступит конец (жизни).

*Литература:*

*Мухаметшин Д.Г.* Мемориальная эпитафия города Болгара ... С. 345–346.

№ 26

Эпиграфический памятник дочери Атрача, Алкыйс



*Место расположения:* РТ, г. Болгар.

*Дата:* 716 г.х. – 1316 г.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 22×54×182 см.

*Описание:* Форма верхней части прямоугольная со стрельчатой аркой. В тимпане восьмилепестковая розетка. Язык арабский и болгарский, надпись врезанная куфическая. Находится в экспозиции Государственного исторического музея в г. Москве.

*На лицевой стороне:*

Текст	Перевод
الحكم لله العلى الكبير	1 Верховный суд принадлежит Аллаху Всевышнему, Великому.
اترّج هير [القيس]	2 Атрача дочь Алкыйс, [ей]
بَلُوِي كُ رَحْمَهُ	3 памятник. Да будет милость
الله عليه رَحْمَةً وَ	4 Аллаха над ней милостью
سَعَهُ وَفَات بِلطوى	5 обширную. Скончалась по
تَرْيِح جِيَاتِ جُور	6 летоисчислению в семьсот
وان الطيش جَال مُحَرَّم	7 шестнадцатом году, Мухаррама
أَيَح جِيَارْمِشْ أَرْنَى	8 месяца, двадцатого дня, в пятницу
كُوان أُنْتِ	9 [это] было.

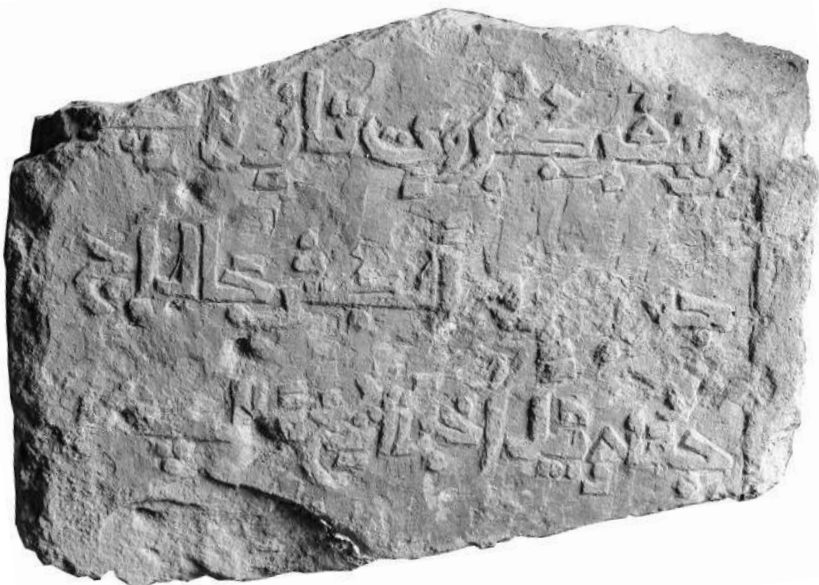
Литература:

ЦПН ИЯЛИ им. Г. Ибрагимова АН РТ, фонд Г.В. Юсупова, ф. 72, оп. 1, ед. хр. 462, фото 4;

Юсупов Г.В. Введение в болгаро-татарскую эпиграфику. М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1960. – Приложение: табл. 14.

№ 27

Неатрибутированный эпитафический памятник



*Место расположения:* РТ, г. Болгар.

*Дата:* 716 г.х. – 1316/1317 г.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 20×51×115 см.

*Описание:* Язык болгарский, надпись фрагментарная рельефная куфическая, сильно поврежденная, в 4 строки.

*На лицевой стороне:*

	Текст	Перевод
	... بيفر طنروي تا [ريخ جيات	1 по летоисчислению в семь-
	[جور وان] الطش جال [ايح]	2 сот шестнадцатом году
	جُمادِ ... آخر ... ايخ ... لپس	3 ... в месяце Джумада ал-Ахир...



№ 28

Эпиграфический памятник сыну Мусы, Шахидулле



*Место расположения:* РТ, г. Болгар.

*Дата:* 717 г.х. – 1317/1318 г.

*Шифр:* ОФ. 65-124/124 ЭПГ.

*Материал:* белый известняк.

*Размеры:* 20×60×96 см.

*Описание:* Язык арабский и татарский, надпись рельефная, выполненная почерком сульс, поврежденная. Камень расколот на две части. В тимпане – кораническая формула. На оборотной стороне и боковых частях надписи или орнамента не просматривается.

*На лицевой стороне:*

Текст	Перевод
هو الحى الذى لا يموت	1 Он [Аллах] живой, который не умирает.
يكتلار كوركى كونكلار اوزكى	2 Краса молодцов, объединитель сердец,
عالم لارنى اغر لاغان يتيم تول	3 почитавший ученый люд, одиноких и вдов,
او كسوز لارنى اسراغان موسى اوغلى	4 сирот кормивший сын Мусы,
التونجى شهيد الله زيارتى ...	5 золотых дел мастер Шахидулла [это] место [его] погребения.
رحمت قىلسون ربيع الاول نك اورتاسندا	6 Пусть Всевышний окажет милость! <sup>1</sup> В середине месяца Раби‘ ал-Авваль,
تاريخ قا ٧١٧	7 по летоисчислению в 717 [году].

Литература:

*Березин И.* Булгар на Волге // Ученые записки Казанского университета, 1852. С. 48–49;

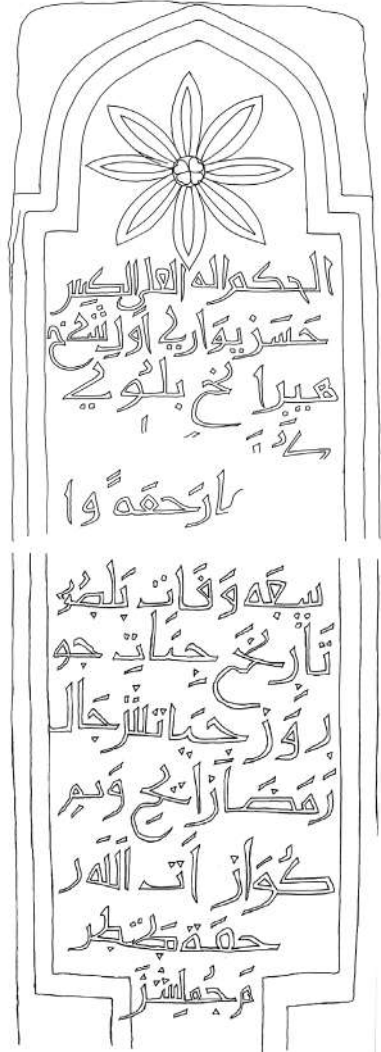
*Юсупов Г.В.* Введение в булгаро-татарскую эпиграфику. М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1960. – Приложение: табл. 15;

*Хакимзянов Ф.С.* Эпиграфические памятники Волжской Булгарии и их язык. М.: Наука, 1987. С. 98–99;

*Мухаметшин Д.Г.* Мемориальная эпиграфика города Болгара... С. 372.

<sup>1</sup> Вариант Березина: همت قىلسون.

Эпиграфический памятник дочери Шаиха, Айих



*Место расположения:* РТ, г. Болгар.

*Дата:* 717 г.х. – 1317/1318 г.

*Шифр:* ОФ. 747-113/113 ЭПГ.

*Материал:* белый известняк.

*Размеры:* 19×49×145 см.

*Описание:* Язык арабский и болгарский, надпись врезанная, выполненная почерком куфи. Плита расколота на несколько частей. В тимпане – восьмилепестковая астра. На оборотной стороне и боковых частях надписей или орнаментального декора не прослеживается. Камень изъят из фундамента церкви Успения в 1992 г.

*На лицевой стороне:*

Текст	Перевод
الحكم لله العلى الكبير	1 Суд Аллаха Великого, Всевышнего.
حَسَنَ يَوَارِي أَوْلِي شَيْخ	2 Хасан [военный муж], [его] сын Шаих,
هَيْرِ ابْنِ بَلْوَي	3 [его] дочь Айих, [ей] памятник
كُ رَحْمَةُ اللَّهِ	4 [Да будет милость Аллаха
عَلَيْهِ رَحْمَةً وَآ	5 над ней милостью
بِسَعِهِ وَقَاتِ بَلَطُوِي	6 обширную]. Скончалась
تَرْيَخِ جِنَاتِ جُو	7 по летоисчислению семьсот
ر وَنَ جِيَاتِشَ جَال	8 семнадцатого года,
رَمَضَانَ ابِيحَ وَنَمِ	9 месяца Рамазан, десятого
كُوَانِ أَتِ اللَّهِ ر	10 дня [это] было. Милость
جَمَّةِ طَطَطِر	11 Аллаха не
مَ جُمَلِشَنَ	12 иссякнет.

Литература:

*Мухаметшин Д.Г.* Мемориальная эпитафия города Болгара ... С. 341–342.

№ 30

Эпиграфический памятник сыну Алыба, [Джулу]



*Место расположения:* РТ, г. Болгар.

*Дата:* 718 г.х. – 1318/1319 г.

*Шифр:* ОФ. 747-105/105 ЭПГ.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 19×60×152 см.

*Описание:* Язык болгарский, надпись рельефная, выполненная почерком куфи. Плита расколота на несколько частей. Тимпан имеет сильные повреждения, верхние надписи утрачены. На оборотной стороне имеется астральный знак. Камень изъят из фундамента (пятый с запада) церкви Успения.

*На лицевой стороне:*

Текст		Перевод
.....	1	.....
[1]ول الب اول جُول زياً	2	[его] сын Алыб, [его] сын [Джулу]
[رّة]ئى رَحْمَة الله عليه رَحْمَة	3	надмогильный памятник, Да будет милость Аллаха над ним
[واسجة وفات بلطوي	4	милостью обширную. Умер
[تاري]خ جيات جُور وَا	5	по летоисчислению семьсот
[سك]ر جال صفر ابح	6	[восемь]надцатого года, Сафара месяца
اشن ات	7	[это] было

*На левой стороне:*

Текст		Перевод
الموت ياتيكَ الحبر	1	Смерть тебя известит
و القبر صندوق العمل	2	и могила есть предел деяний.

Литература:

*Мухаметшин Д.Г.* Мемориальная эпиграфика города Болгара ... С. 330–331.

№ 31

Неатрибутированный эпитафический памятник



*Место расположения:* РТ, г. Болгар.

*Дата:* 718 г.х. – 1318/1319 г.

*Шифр:* ОФ. 65-50/50 ЭПГ.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 20×60×143 см.

*Описание:* Язык арабский и болгарский, надпись рельефная куфическая. В тимпане восьмилепестковая розетка. Тимпан от основного текста отделяет выпуклый декор виноградной лозы. На оборотной стороне круговой орнамент и надпись из четырех строк врезанным куфи. Плита расколота на несколько частей.

*На лицевой стороне:*

Текст	Перевод
الحكم لله العلى الكبير	1 Верховный суд принадлежит Аллаху Всевышнему, Великому
[مور بارتال] ار...	2 .....
حيا... حير حلي زيارة	3 [... дочь, ...] место погребения.
رحمة الله عليها رهمه	4 Да будет милость Аллаха над ней милостью
وايسعه دنيا ران سفر طنروى	5 обширною. Из мира брэнного переселилась
تاريخ حيات جور ون	6 по летоисчислению семьсот восемь-
سكر جال ...	7 надцатого года Шавваля ...
... [كو] ان ات	8 ... дня было.
... خير ال...	9 .....

Литература:

*Мухаметшин Д.Г.* Мемориальная эпитафия города Болгара... С. 349–350.



№ 32

Эпиграфический памятник дочери Санджаза, Гашуре  
(фрагмент)



*Место расположения:* РТ, г. Болгар.

*Дата:* 719 г.х. – 1319/1320 г.

*Шифр:* ОФ. 147-149/149 ЭПГ.

*Материал:* белый известняк.

*Размеры:* 20×62×77 см.

*Описание:* Основная часть текста не сохранилась. Язык арабский, надпись рельефная, выполненная почерком сульс. На нижней левой части камня восьмилепестковая розетка. На левой боковой стороне – надпись рельефная куфическая. Обнаружен во время ремонта церкви Успения осенью 2003 г.

*На лицевой стороне:*

Текст	Перевод
هو الحى الذى لا يموت	1 Он [Аллах] живой, который не умирает.
هذا روضة السلطنة الشريفة	2 Этот сад султанши благородной
المجلمة المطهرة المستورة	3 прекрасной, пречистой
عاشو[ره] بنت سنجز اللهم	4 Гашуры, дочери [Санджаза]. Милость [Аллаха] ей
رحمها رحمة واسعة توفت	5 и милосердие обширное. Отошла
الى رحمة الله تعالى في	6 к милости Аллаха Всевышнего
... اربع عشرين شهر رمضان	7 четырнадцатого месяца Рамазан
سنة تسع	8 в году семьсот
عشر سبعمائه	9 девятнадцатом.

*На левой стороне:*

Текст	Перевод
[و القبر صندوق العمل]	[Могила есть кладезь благородных дел умершего].

*Литература:*

*Березин И.* Болгар на Волге // Ученые записки Казанского университета, 1852. С. 44, 48;

*Мухаметшин Д.Г.* Мемориальная эпиграфика города Болгара... С. 348.

№ 33

Эпиграфический памятник дочери Хасана



Место расположения: РТ, г. Болгар.

Дата: 719 г.х. – 1319/1320 г.

Шифр: ОФ. 747-104/104 ЭПГ.

Материал: известняк.

Размеры: 20×58×132 см.

Описание: Плита расколота, текстовая часть имеет повреждения. Язык арабский и болгарский, надпись рельефная, написанная почерком куфи. В тимпане кораническая формула. На оборотной и боковых сторонах надписей или орнаментального оформления не имеется. На нижней части лицевой стороны имеется тамга. Был установлен на южной стороне фундамента при строительстве церкви Успения – четвертый камень с запада. Изъят из фундамента церкви Успения.

На лицевой стороне:

Текст	Перевод
هُوَ الْحَيُّ الَّذِي لَا يَمُوتُ	1 Он [Аллах] живой, который не умирает,
وَ كُلُّ حَيٍّ بِسْوَهِ يَمُوتُ	2 а все живущее умрет.
أَمْتُ حَوْاجِهِ أَوْلَ حَسَنِ	3 Ама́т хо́джа [его] сын Хасан
حَوْاجِهِ هَيْرُ ز [يَارَةَ]	4 хо́джа [его] дочь Р... памятник.
ي رَحْمَةُ اللَّهِ عَلَيْهَا رَحْمَهُ	5 Да будет милость Аллаха над ней милостью
وَ أَيْسَعَهُ وَ فَاتِ بَلْطُوي تَارَ	6 обширную. Умерла по летоисчислению
يَخُ جِيَاتِ جُورِ وَ انْ طُجِرَ	7 семьсот девятнадцатого
جَالِ [رَبِي الْحَرِ ...	8 года, месяца Раби‘ ал-Ахир
كُوانِ اتِ كَمِ ...	9 дня было. Кто
بَتْرَطْرِسِ ... بَتِ ...	10 в память души [покойной] ...
أَلْحَمْدُ وَحْ قُلْ هُوَ اللَّهُ رَحْمَهُ	11 прочтет молитву,
وَأَلِيلِ اللَّهِ رَحْمَهُ	12 благословение Аллаха
بَلْطَرَمَ وَ الْخَلْدِ	13 будет и увековечен.
.....	14 .....

Литература:

Березин И. Болгар на Волге // Ученые записки Казанского университета, 1852. С. 328–329;

Мухаметшин Д.Г. Мемориальная эпитафия города Болгара ... С. 328–329.

№ 34  
Неатрибутированный эпитафический памятник  
(фрагмент)



*Место расположения:* РТ, г. Болгар.

*Дата:* 719 г.х. – 1319/1320 г.

*Шифр:* ОФ. 65-77/77 ЭПГ.

*Материал:* серый известняк.

*Размеры:* 20×44×52 см.

*Описание:* Основная (верхняя) часть камня не сохранилась. Язык болгарский, надпись рельефная куфическая. На оборотной стороне и на боковых частях надписей или орнаментального оформления не имеется. Памятник обнаружен во время ремонта колокольни церкви Успения 15 июня 1980 г.

*На лицевой стороне:*

Текст		Перевод
... وفات ...	1	обширною, умер
تَرْيْحَ جِيَاتِ جُورِ وَنْ	2	по летоисчислению семьсот
طَحْرَ جَالِ جُمَدِي	3	девятнадцатого года, Джумада
[الآخِرِ] أَيَحِ جِرِمِ سَكْبَرِ	4	ал-Ахир месяца, двадцать восьмого
كُؤَانِ اِرْنِي كُؤَانِ	5	дня, в понедельник
أَتْ	6	[это] было

Литература:

*Мухаметшин Д.Г.* Мемориальная эпитафия города Болгара... С. 391.

№ 35

Неатрибутированный эпитафический памятник



*Место расположения:* РТ, г. Болгар.

*Дата:* 719 г.х. – 1319/1320 г.

*Шифр:* ОФ. 151-151 ЭПГ.

*Материал:* белый известняк.

*Размеры:* 22×59×222 см.

*Описание:* Плита расколота, текстовая часть имеет повреждения. Язык арабский и болгарский, надпись врезанная, написанная почерком куфи. В тимпане кораническая формула. На боковых частях и оборотной стороне надписей или орнаментального оформления не обнаружено. Камень изъят из фундамента церкви Успения в 2003 г.

*На лицевой стороне:*

Текст	Перевод
هُوَ الْحَيُّ الَّذِي لَا يَمُوتُ	1 Он [Аллах] живой, который не умирает,
وَ كُلُّ حَيٍّ سَيَمُوتُ	2 все живущее умрет <sup>1</sup> .
وَأَوْلَادُهُ	3 ... [его] сын ...
[مَجْنُونٌ أَوْلَادُهُ]	4 ... [его] сын ...
... ام ..... اعام	5 .....
... ك رحمه الله عليه	6 место погребения. Да будет милость Аллаха ему
رحمه واسعه وفات بلطوى	7 милостью обширную, смерть наступила
تاريخ حيات جور ون	8 по летоисчислению семьсот де-
طُحْر جال آت سفر	9 вятнадцатого года [это] было. Сафара
أَيَّح بيالم كُوان	10 месяца пятого дня
ات [الله] الرحم المآ	11 было. Да будет милость Аллаха
[طُحْر]	12 от страданий.

Литература:

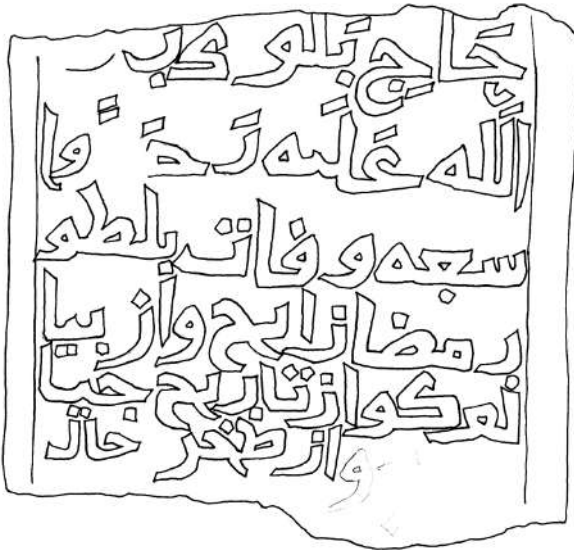
*Мухаметшин Д.Г.* Мемориальная эпитафия города Болгара... С. 362.

<sup>1</sup> Сура «Ал-Фуркан», 58 аят.



№ 36

Эпиграфический памятник хаджию...



*Место расположения:* РТ, г. Болгар.

*Дата:* 719 г.х. – 1319/1320 г.

*Шифр:* ОФ. 65-69/69 ЭПГ.

*Материал:* белый известняк.

*Размеры:* 18×50×85 см.

*Описание:* Плита расколота на несколько частей, верхние и нижние фрагменты утрачены. Язык болгарский, буквы рельефные кувфические. На боковых сторонах врезанная надпись. Памятник обнаружен во время ремонта церкви Успения.

*На лицевой стороне:*

Текст	Перевод
.....	1 .....
حَاج بَلْوَى رَحْمَةً	2 хаджи [ему] памятник. Да будет милость
اللّٰه عَليْه رَح...وا	3 Аллаха над ним милостью
سَعَةً وِفَات بَلطَو	4 обширною. Умер
رَمَضَانَ اِيح وَا ن بِيَا	5 в месяце Рамазан пятнадцатого
لُو كَوَان تَارِيخ جِيَا	6 дня, по летоисчислению семь-
[ت]... وَا ن طَخِر جَال	7 сот девятнадцатого года

Литература:

*Мухаметшин Д.Г.* Мемориальная эпиграфика города Болгара... С. 378;

*Мухаметшин Д.Г., Хакимянов Ф.С.* Эпиграфические памятники города Болгара. Казань. Казань, 1987. С. 109 (фото).

№ 37

Эпиграфический памятник сыну Албара, Халуджу



*Место расположения:* РТ, г. Болгар.

*Дата:* 720 г.х. – 1320 г.

*Шифр:* ОФ. 747-86/86 ЭПГ.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 17×46×89 см.

*Описание:* Плита расколота на две части. Язык арабский и болгарский, буквы врезанные кувфические. В тимпане шестилепестковая розетка. На оборотной и боковых сторонах надписей или орнаментального оформления не прослеживается. Памятник обнаружен при раскопках возле Белой палаты в июле 1981 г.

*На лицевой стороне:*

Текст		Перевод
الحكم لله العلى الكبير	1	Суд Аллаха великого, всевышнего.
[1] لىر اول حلوج زيا	2	Халудж, [его] сын [Албар], [его] место
رةى وفات بلطوى	3	погребения. Скончался
تارح جنات جور	4	по летоисчислению семьсот
.....	5	двадцатого года, [в] Мухаррам.

Литература:

*Мухаметшин Д.Г.* Мемориальная эпитафия города Болгара... С. 353.

№ 38

Неатрибутированный эпитафический памятник



*Место расположения:* РТ, г. Болгар.

*Дата:* 720 г.х. – 1320/1321 г.

*Шифр:* ОФ. 747-106/106 ЭПГ.

*Материал:* серый известняк.

*Размеры:* 22×55×130 см.

*Описание:* Плита имеет повреждения. Язык арабский и болгарский, буквы врезанные куфические. В тимпане четырехлепестковая розетка. На оборотной стороне также имеется надпись. Памятник при строительстве церкви был установлен на южной стороне фундамента – третий камень с запада.

*На оборотной стороне:*

Текст		Перевод
الحكم لله العلى الكبير	1	Суд Аллаха великого, всевышнего.
كم كُ زيارة ير ...	2	Кэмкю надмогильный памятник ...
كُ حوم شهيد دُ ...	3	... Хум Шахид ...
وُجن بئر الحمُد و...	4	.....
قل هُو الله احد و لي...	5	молитву [прочитайте] ... да будет милость
الله رَحمه بَلطِرم و...	6	Аллаха ей милостью обширную ...
حلن ححيز وحل ى	7	.....
رپم ب ل حملشَن	8	.....
مز مات عر ا	9	.....

Литература:

*Мухаметшин Д.Г.* Мемориальная эпитафия города Болгара... С. 332.

№ 39

Неатрибутированный эпитафический памятник



*Место расположения:* РТ, г. Болгар.

*Дата:* 721 г.х. – 1321 г.

*Шифр:* ОФ. 65-5/5 ЭПГ.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 24×42×66 см.

*Описание:* Сохранились два небольших фрагмента. Язык болгарский, надпись рельефная куфическая. На боковых частях надпись – куфи рельефный. На оборотной стороне надписи или орнамента не имеется. Характерной особенностью этой эпитафии является то, что над каждой буквой 3 проставлены по одной точке. Памятник обнаружен во время археологических раскопок у Соборной мечети в 1964 г.

*На лицевой стороне:*

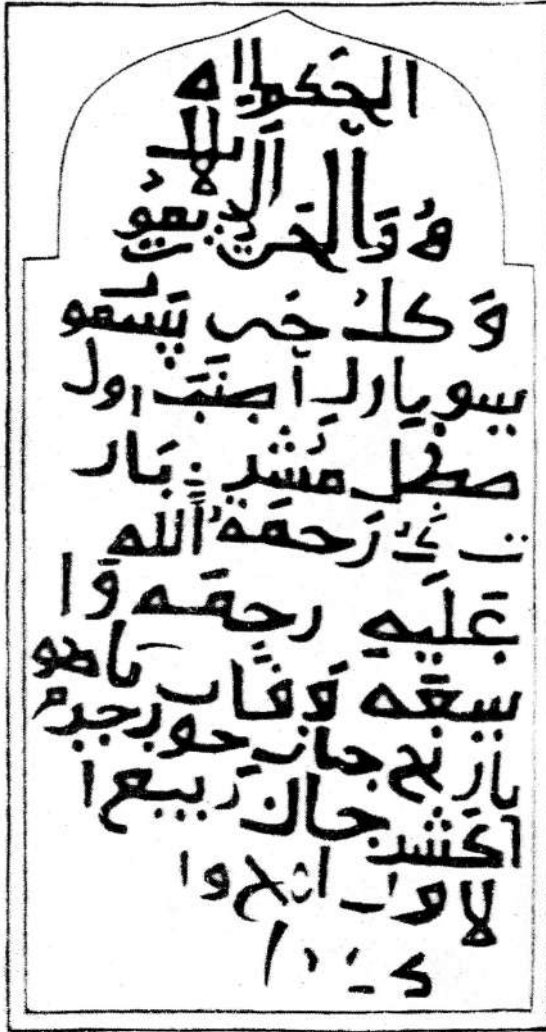
Текст	Перевод
.....	1 Да будет милость Аллаха над...
...وا	2 обширную. ...
....	3 ..... семь-
... جور	4 -сот .....
جَيرَم بيِر جال	5 двадцать первого года
ربيع'الأول ابي	6 месяц Раби' ал-Авваль
... [ون كُو]ان	7 десятого дня...

Литература:

*Мухаметшин Д.Г.* Мемориальная эпитафика города Болгара... С. 379.



Эпиграфический памятник сыну Суйарли Аснаба,  
Сатылмышу<sup>1</sup>



<sup>1</sup> Эстампаж снят Н.А. Толмачевым в середине XIX века. Впервые опубликован И. Березиным в 1852 году.

*Место расположения:* РТ, г. Болгар.

*Дата:* 722 г.х. – 1322 г.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* ?

*Описание:* Форма верхней части прямоугольная со стрельчатой аркой. В тимпане кораническая формула. Язык арабский и болгарский, буквы рельефные куфические. Сам памятник утрачен.

*На лицевой стороне:*

Текст		Перевод
الحكم لله	1	Суд Аллаха.
هو الى الذي لا يموت	2	Он [Аллах] живой, который не умирает
و كل حي سيموت	3	и все живущее умрет.
سويارلي أصنَّب اول	4	Суйарли Аснаба, [его] сын
صطل مش زيار	5	Сатылмыш, его место погре-
ت ئ رَحْمَةُ الله	6	бения. Да будет милость
عَلَيْهِ رَحْمه وا	7	Аллаха над ним, милостью обшир-
پسَعَه وَفَات بلطو	8	ною. Смерть совершилась
تاريخ جيات جورمُحرم	9	по летоисчислению в семьсот двадцать
اكش جال ربيع ا	10	втором году, Раби‘
لاول آيچ وا...	11	ал-Авваль месяца...
[كوان ات]	12	[дня было]

*Литература:*

*Березин И.* Булгар на Волге. // Ученые записки Казанского университета, 1852. С. 47–48;

*Юсуфов Г.В.* Введение в болгаро-татарскую эпиграфику. М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1960. – Приложение: табл. 17;

*Tekin T.* Volga Bulgar Kitabeleri ve Volga Bulgarcası. Türk Tarih Kurumu basımevi, Ankara, 1988. S. 54–55 (Kitabe № 13);

*Мухаметшин Д.Г.* Мемориальная эпиграфика города Болгара... С. 403–404.

№ 41

Эпиграфический памятник Хусаму



Место расположения: РТ, г. Болгар.

Дата: [728] г.х. – [1322] г.

Материал: известняк.

Размеры: ?

Описание: Язык арабский и болгарский, надписи выполнены почерком сульс и куфи. В тимпане кораническая формула. Эпиграфический памятник имеет сильные повреждения.

На лицевой стороне:

Текст	Перевод
هُوَ الْحَيُّ الَّذِي لَا يَمُوت	1 Он [Аллах] живой, который не умирает,
وَ كُلِّ حَيٍّ سَيَمُوتُ	2 и все живущее умрет.
... ش يَمَادِي [د] يَ أَوَّلِ عَالَمٍ	3 ... Йамади [его] сын Галим
... طَا ... س	4 .....
.....	5 .....
... يَوْمِ سَنَكْرٍ جَبَّارِ م ...	6 ... двадцать восьмой день...
هَبِيدٍ... [خَوْم] خَيْبَانِ	7 ... хум Хусама
[زِيَارَةٌ] رَحِمَهُ اللهُ عَلَيْهِ	8 памятник,
وَاسِعِهِ وَقَفْتُ [بَلْطَوِي]	9 скончался
... ات ج ...	10 ..... было,
.....	11 .....
.....	12 .....
..... شَهِيدٍ .....	13 .... погиб как шахид

№ 42

Эпиграфический памятник сыну Ахат-ходжи



*Место расположения:* РТ, г. Болгар.

*Дата:* 723 г.х. – 1323 г.

*Шифр:* ОФ. 147-144/144 ЭПГ.

*Материал:* серый известняк.

*Размеры:* 20×60×190 см.

*Описание:* Язык болгарский, надпись врезанная куфическая. На боковых частях надпись – куфи рельефный. Форма верхней части прямоугольная со стрельчатой аркой. В тимпане восьмилепестковая розетка. На оборотной стороне надписей или орнаментального оформления не имеется. Был установлен на южной стороне фундамента при строительстве церкви Успения – седьмой камень с востока.

*На лицевой стороне:*

Текст		Перевод
الحكم لله العلى الكبير	1	Суд Аллаха Всевышнего и Великого.
ار اول اخط حُواخ	2	...ар, (его) сына Ахат-ходжи
ان زياره ت ...	3	... место погребения,
الله عَلَيْهَا رَحْمَةً	4	да будет милость Аллаха, милостью
... وَفَات بَلْطُوي	5	обширную. Наступление смерти
تاريخ حيات جور	6	по летоисчислению семьсот
جَيرم وَجم جالات	7	двадцать третьего года было.
ربيعُ الآخر ايج جَير	8	Месяца Раби‘ ал-Ахир, двадцать
بَير كُوان أرنى كُوا	9	первого дня, день пятницы
.....	10	[это] было

Литература:

*Мухаметшин Д.Г.* Мемориальная эпиграфика города Болгара... С. 347–448.

№ 43

Эпиграфический памятник сыну Буляртая, Булымшаку



Место расположения: РТ, г. Болгар.

Дата: 724 г.х. – 1324 г.

Шифр: ОФ. 747-123/123 ЭПГ.

Материал: известняк.

Размеры: 21×55×210 см.

Описание: Язык арабский и татарский, надпись рельефная, выполненный почерком сульс. Форма верхней части прямоугольная со стрельчатой аркой. В тимпане кораническая формула. На оборотной стороне надписей или орнаментального оформления не имеется.

На лицевой стороне:

Текст	Перевод
هو الحى الذى لا يموت	1 Он [Аллах] живой, который не умирает.
هذا مرقد لامير...	2 Это гробница эмира ...
.....	3 .....
.....	4 .....
.....	5 .....
.....اولغان.....	6 .....
بولارتاي ابن بلمشاق بك زيارتي ترور	7 Буляртай [его] сын Булымшак бек [его] место погребения
تنكرى عز و جل عدن او شتماعى صح...	8 Тэнгри Всемогущий и Великий....
مسرور قلب كوثر شرابي برلا قاندورسون	9 обрадовав раем, да напоит из вод Кавсара.
امر رب العلمين وفاتى رجب ابي اخرندا اردى	10 Повеление Господа миров. Его смерть произошла в конце Раджаба месяца
تاريخ يتي يوز	11 по летоисчислению в семьсот
بكرمي ثورت دا	12 двадцать четвертом.

Литература:

Березин И. Булгар на Волге // Ученые записки Казанского университета, 1852. С. 38;

Хакимзянов Ф.С. Эпиграфические памятники Волжской Булгарии и их язык. М.: Наука, 1987. С. 100–101;

Мухаметшин Д.Г. Мемориальная эпиграфика города Болгара... С. 370–371.



№ 44

Неатрибутированный эпитафический памятник



*Место расположения:* РТ, г. Болгар.

*Дата:* 725 г.х. – 1324/1325 г.

*Шифр:* ОФ. 747-118/118 ЭПГ.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 22×67×135 см.

*Описание:* Язык арабский и болгарский, надпись рельефная, выполненная почерком куфи. Форма верхней части прямоугольная со стрельчатой аркой. На боковых частях надписей не имеется. На оборотной стороне восьмилепестковая розетка. Изъято из фундамента церкви Успения в 1992 г.

*На лицевой стороне:*

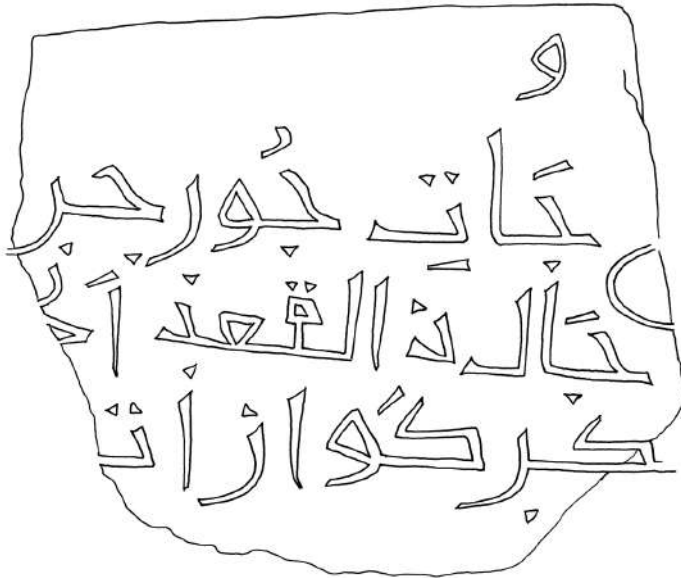
	Текст	Перевод
	عليه رحمة واسعة ...	1 ... ему милостью обширную.
	دنياران سفر طنروى	2 Из мира переселился
	تاريخ جياتى جور	3 по летоисчислению семьсот
	جيرم بيلم جال سفر	4 двадцать пятого [года Са]фара
	ايخ جياتش ...	5 месяца седьмого ... было.

Литература:

*Мухаметшин Д.Г.* Мемориальная эпитафия города Болгара... С. 354.

№ 45

Неатрибутированный эпитафический памятник (фрагмент)



*Место расположения:* РТ, г. Болгар.

*Дата:* 728 г.х. – 1327/1328 г.

*Шифр:* ОФ. 65-16/16 ЭПГ.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 20×45×28 см.

*Описание:* Язык болгарский, надпись врезанная, выполненная почерком куфи. Форма верхней части не определяется. Сохранился текст в 3 строки. На оборотной и боковых сторонах надписей или орнаментального оформления не имеется. Сохранность фрагментарная.

*На лицевой стороне:*

	Текст	Перевод
	تَارِيخْ جِيَاتِ جُورِ جِر [م]	2 по летосчислению в семьсот двадцать
	سَكْرَ جَالِ ذَالْقَعْدِ اِيح	3 восьмом году, месяца Зулька‘да
	وَن سَكْرَ كَوَانِ اَتِ	4 восемнадцатого дня было

*Литература:*

*Малов С. Е.* Булгарская и татарская эпиграфика // Эпиграфика Востока. М.-Л., 1948. Вып. II. С. 48;

*Tekin T.* Volga Bulgar Kitabeleri ve Volga Bulgarcası. Türk Tarih Kurumu basımevi, Ankara, 1988. S. 121 (№ 44);

*Мухаметшин Д.Г.* Мемориальная эпиграфика города Болгара... С. 383.

№ 46  
Неатрибутированный эпитафический памятник  
(фрагмент)



*Место расположения:* РТ, г. Болгар.

*Дата:* 727 г.х. – 1327 г.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 20×52×122 см.

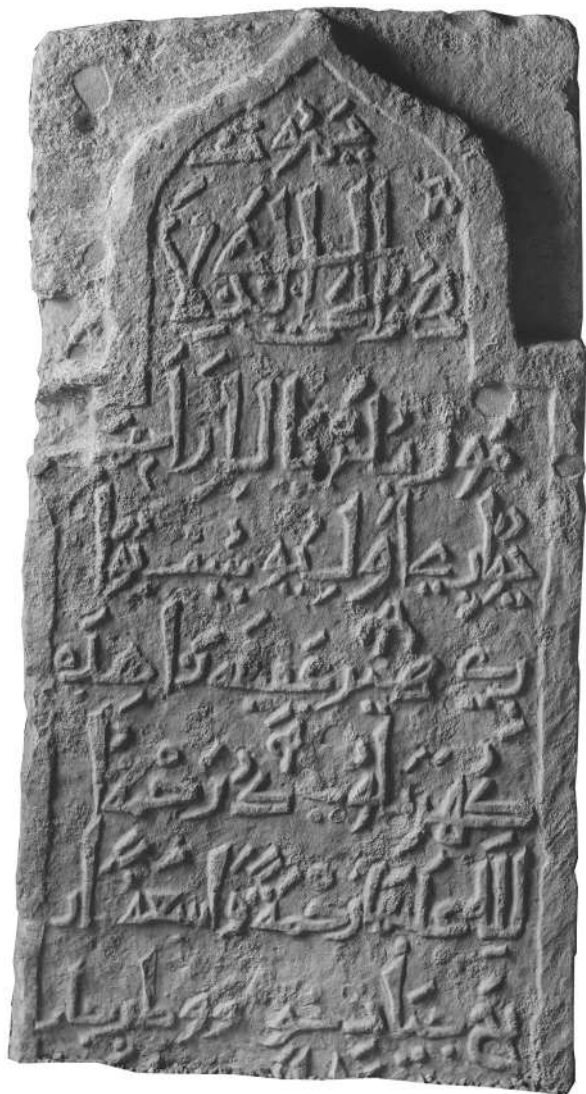
*Описание:* Язык арабский и болгарский, надпись рельефная, выполненная почерком куфи. Форма верхней части не определяется. Сохранился текст в 6 строках. На боковых сторонах имеются надписи.

*На лицевой стороне:*

Текст	Перевод
... زيارة [رحمة	1 ...место погребения..., да помилуй
الله [عَلَيْهِ رَحْمَةٌ وَاسِعَةٌ	2 Аллах его милостью неизмеримую,
... [بِلَطْوِي] تاريخ	3 по летоисчислению
[جِيَات] جور جيرم	4 [в семьсот] двадцать
[جِيَاتش جال] صَفَر أَيح	5 [седьмом году] в месяце Сафар
ط ... ات	6 .....

№ 47

Эпиграфический памятник дочери Йусуфа, Гаухар



*Место расположения:* РТ, г. Болгар.

*Дата:* 730 г.х. – 1329/1330 г.

*Шифр:* ОФ. 747-110/110 ЭПГ.

*Материал:* серый известняк.

*Размеры:* 21×60×174 см.

*Описание:* Язык арабский и болгарский, надпись рельефная, выполненная почерком куфи. Форма верхней части прямоугольная с килевидной аркой. В тимпане кораническая формула. На оборотной и боковых сторонах надписей или орнаментального оформления не имеется. Памятник при строительстве церкви Успения был установлен на северной стороне фундамента – пятый камень с запада.

*На лицевой стороне:*

Текст	Перевод
هُوَ الْحَيُّ الَّذِي لَا يَمُوتُ	1 Он [Аллах] живой, который не умирает.
مُونٌ بُلُرُ يَالِ أَرِ أَحْمَدَ	2 Мун ... Буляр Йали Йар-Ахмада
يُوَارِي أَوْلَى يُوَيْفُ يُوَا	3 военного мужа сын, Йусуф из воинов, [его]
رِي هِيرَ عَفِيفَهُ زَاهِدَهُ	4 дочь, добродетельная, набожная
كُهِرَ بَلُوي كُ رَحْمَةُ ا	5 Гаухар, [ей] памятник. Да будет милость
لِلَّهِ عَلَيْهَا رَحْمَةٌ وَاسِعَةٌ تَار	6 Аллаха над ней милостью обширную. По лето-
يَخُ حَيَاتِ جُورٍ وَ وَطَرِ جَالِ	7 исчислению семьсот тридцатого года
رَبِيعِ الْأَوَّلِ بِالْحِ كَوَانِ ات	8 месяца Раби‘ ал-Авваль пятого дня [это] было

*Литература:*

*Мухаметшин Д.Г.* Мемориальная эпитафия города Болгара... С. 337–338.



Неатрибутированный эпитафический памятник



Место расположения: РТ, г. Болгар.

Дата: 734 г.х. – 1333/1334 г.

Шифр: ОФ. 747-103/103 ЭПГ.

Материал: известняк.

Размеры: 24×61×271 см.

Описание: Язык арабский и татарский, надпись рельефная, выполненная почерком сульс. Форма верхней части прямоугольная со стрельчатой аркой и с плечиками. В тимпане кораническая формула. Между тимпаном и основным текстом орнамент – мотив виноградной лозы. На правой боковой стороне имеется рельефная надпись почерком сульс. Левая сторона повреждена. Памятник при строительстве церкви Успения был установлен на северной стороне фундамента – второй камень с запада.

На лицевой стороне:

Текст	Перевод
هو الحى الذى لا يموت و كل حى سيموت	1 Он [Аллах] живой, который не умирает, все живущее умрет.
يكتلار كوركي كونكل لار او ...	2 Краса молодцов, объединитель сердец ...
اؤلر ... علمالار ...	3 дающий подаяния ... ученые ...
الارنى شفقت برلا ايسراغان ...	4 с сочувствием их содержавший ...
او غلى حواحه او غلى ...	5 его сын ходжа ...
قرق ياشنده ...	6 в сорок лет ...
رحمتى .....	7 да будет милость Аллаха
بنبلاردين اعراض قلبب آخرت سراينا	8 добрые дела совершив, из мира бренного загробный дворец
اولانغاندا رببع الاخر ايبى ننگ اون سکزندا	9 когда достиг, Раби‘ ал-Ахир месяца восемнадцатого,
تاريخ يتي يوز اوئوز تورندا ايردى	10 по летоисчислению в семьсот тридцать четвертом [это] было.
رحمت اول مؤمن قأ كم بر فاتحه اوج	11 Спасибо тому правоверному, кто один [раз] «Фатиху», три [раза]
سورپيين اوقسا	12 суру «Ихлас» прочтет.

Литература:

Березин И. Булгар на Волге // Ученые записки Казанского университета, 1852. С. 38;

Хакимзянов Ф.С. Эпиграфические памятники Волжской Булгарии и их язык. М.: Наука, 1987. С. 104–105;

Мухаметшин Д.Г. Мемориальная эпиграфика города Болгара... С. 326–327.

№ 49  
Неатрибутированный эпитафический памятник  
(фрагмент)



*Место расположения:* РТ, г. Болгар.

*Дата:* 726 г.х. – 1335/1336 г.

*Шифр:* ОФ. 812-136/136 ЭПГ.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 17×42×48 см.

*Описание:* Форма верхней части не определяется. Язык болгарский, текст написан рельефным способом почерком куфи. Изъят из фундамента церкви Успения в 2003 г.

*На лицевой стороне:*

Текст	Перевод
سفر كجروي تاريخ	1 переселился по летоисчислению се[мьсот]
جورم الطش جال اج	2 двадцать шестого года было
جوماديل احرايخ ك	3 Джумада ал-Ахир
كوان اح	4 дня [это] было

Литература:

*Мухаметшин Д.Г.* Мемориальная эпиграфика города Болгара... С. 398.

№ 50

Эпиграфический памятник Шамар Малике



Место расположения: РТ, г. Болгар.

Дата: 742 г.х. – 1341/1342 г.

Шифр: ОФ. 65-74/74 ЭПГ.

Материал: серый известняк.

Размеры: 30×78×242 см.

Описание: Язык арабский и татарский, надпись рельефная, выполненная почерком сульс. Форма верхней части прямоугольная с килевидной аркой и с плечиками. В тимпане кораническая формула. На правой боковой стороне имеется рельефная надпись почерком сульс. Разломан пополам. Памятник обнаружен во время ремонта церкви Успения.

На лицевой стороне:

Текст	Перевод
هو الحى الذى لا يموت و كل حى سيموت	1 Он (Аллах) живой, который не умирает, все живущее умрет.
هذه روضة المستورة المحدرة <sup>1</sup> المطهرة	2 Этот сад целомудренной, непорочной, совершавший омовение, прекрасной,
اللطيفة الشريفة [شمار] <sup>2</sup> ملك بنت حجر اغا	3 Благородной [Шамар]-Малики <sup>3</sup> , дочь Хагъйр-ага
الأوركاني اللهم ارحمها رحمة واسعة	4 ал-Ургенчи. Аллах, помилуй ее милостью неизмеримой
واكرمها بالعفو المغفرة قدس الله	5 [и почти ее оставлением грехов и прощение. Да]
رُوحًا ... توفت الي رحمة الله	6 освятит Аллах душу ее. Отошла к милости
تعالى فى الاخر شهر رمضان سنة اثنى و اربعين و	7 Всевышнего в конце месяца Рамазан года семьсот сорок второго
سبع مائة رحمت لؤ اى مومن قاكم بر فاتحه اوچ احلاص	8 спасибо тому правоверному, кто один раз «Фатиху», три раза суру «Ихлас»
سوره سين اوقسا	9 прочтет

На правой стороне:

Текст	Перевод
كورامن ساسو لا لمونات امدنين مرحوم كاس س...	Вижу ....

На левой стороне:

Текст	Перевод
نلار كجتى... تقي ما انجار قموع بو اولم سعاتي انعار	...наступят последние часы жизни

Литература:

Хакимзянов Ф.С. Эпиграфические памятники Волжской Булгарии и их язык. М.: Наука, 1987. С. 106–107;

Мухаметшин Д.Г. Мемориальная эпиграфика города Болгара... С. 307–308.

<sup>1</sup> У Березина *المجملة*.

<sup>2</sup> У Березина *Суар Мәлик*.

<sup>3</sup> Варианты разночтений имени усопшей: *شمار ملك پيتمار*.

№ 51

Неатрибутированный эпитафический памятник



*Место расположения:* РТ, г. Болгар.

*Дата:* 749 г.х.1348г

*Шифр:* ОФ. 65-58/58 ЭПГ.

*Размеры:* 20×58×80 см.

*Описание:* Язык арабский и болгарский, шрифт куфи рельефный, форма верхней части прямоугольная с плечиками. Между тимпаном и основным текстом широкая полоса, бордюр – рельефная полоса. На боковых частях надпись шрифтом куфи, врезанный. Сохранность фрагментарная, отсутствует нижняя часть. Памятник обнаружен за аэродромом в г. Болгаре в 1974 г. Задет плугом.

*На лицевой стороне:*

Текст	Перевод
هو الحى الذى لا يموت	1 Он [Аллах] живой <sup>1</sup>
... رمضان	2 Рамазан
... محمد	3 Мухаммад

*Надпись левой стороны.*

Текст	Перевод
جياتي جور حرح طحرح ...	1 семьсот сорок девятом году

*Надпись на правой стороне.*

Текст	Перевод
محرم	1 [Месяц] Мухаррам

Литература:

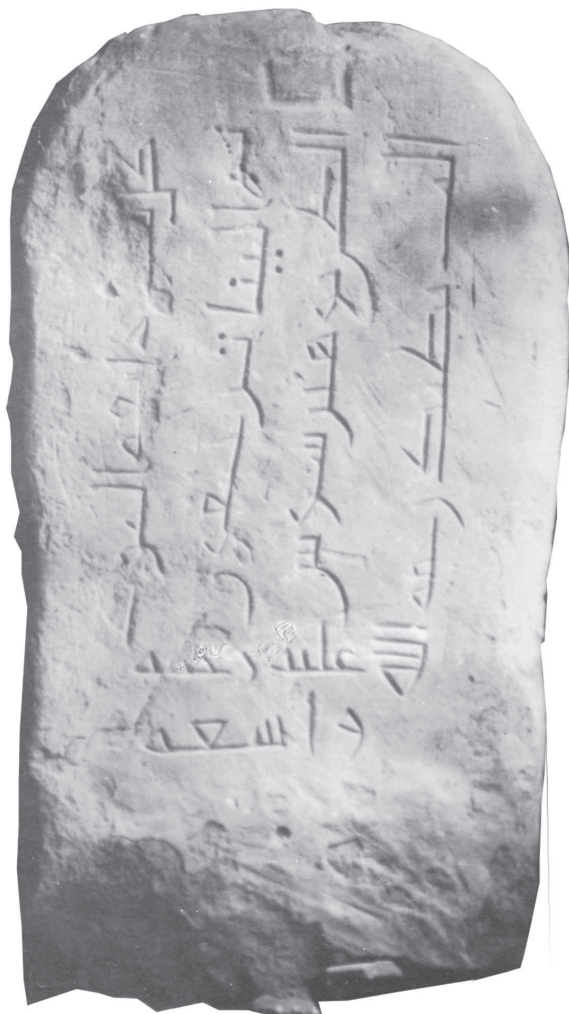
*Мухаметшин Д.Г.* Мемориальная эпитафия города Болгара... С. 387.

<sup>1</sup> Сура «Ал-Фуркан», 58 аят.



№ 52

Эпиграфический памятник дочери Сус-Алыба, Алтынбу



*Место расположения:* РТ, г. Болгар.

*Дата:* даты нет, конец XIII – начало XIV вв.

*Шифр:* ОФ. 65-29/29 ЭПГ.

*Материал:* белый известняк.

*Размеры:* 12×45×77 см.

*Описание:* Язык арабский и болгарский, буквы врезанные куфические. Форма верхней части полукруглая. На оборотной стороне и боковых частях надписей или орнаментального оформления не имеется. Расположение строк надписи вертикальное.

*На лицевой стороне:*

Текст	Перевод
كل نفس ذائقة الموت	1 Каждая душа вкусит смерть,
ثم الينا ترجعون	2 после вы к Нам вернетесь <sup>1</sup> .
الطن بو هير سوس	3 Алтынбу, дочери Сус-Алыба
الب بطنك رحمة	4 надмогильный памятник. Да будет милость бога
عليه رحمه	5 над ней милостью
واسعة	6 обширную.

Литература:

ЦПН ИЯЛИ им. Г. Ибрагимова АН РТ, фонд Г.В. Юсупова, ф. 72, оп. 1, ед. хр. 462, фото 34;

Малов С. Е. Булгарская и татарская эпитафия // Эпитафия Востока. М.-Л., 1948. Вып. II. С. 48;

Юсупов Г.В. Введение в болгаро-татарскую эпитафику. М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1960. – Приложение: табл. 38;

Мухаметшин Д.Г. Мемориальная эпитафия города Болгара... С. 358.

<sup>1</sup> Сура «Ганкабут», 57 аят.

№ 53

Эпиграфический памятник дочери Мухаммад-Йувари



*Место расположения:* РТ, г. Болгар.

*Дата:* не читается.

*Материал:* серый известняк.

*Описание:* Форма верхней части прямоугольная с плечиками. В тимпане восьмилепестковая розетка. Язык арабский и болгарский, текст выполнен врезанным способом почерком куфи. Обнаружен в 1957 г., текст опубликован по фотографии А.П. Смирнова. Сам памятник не сохранился.

*На лицевой стороне:*

Текст	Перевод
الحكم لله العلى الكبير ياكئج	1 Верховный суд принадлежит Аллаху Всевышнему, Великому. Йакуч
[يوارى اول] محمد	2 -Йувари сына, Мухаммада-
يوارى ...	3 Йувари, .....
... وَرْ بَلْوِي كُرْ	4 ... надмогильный знак. Да будет ми-
حمة الله عليها رحمة	5 лость бога над ней милостью
وايسجه تَريخ جيا	6 обширною. По летоисчислению семь-
ت جُور .....	7 сот .....
[ايح] وَنْ كُونْ ات	8 месяца десять дней было.

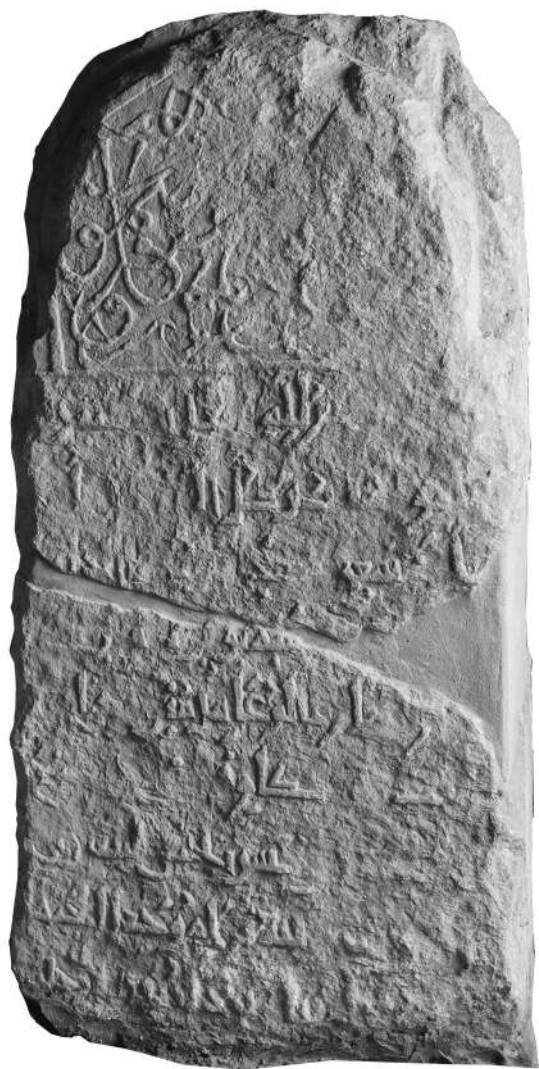
Литература:

ЦПН ИЯЛИ им. Г. Ибрагимова АН РТ, фонд Г.В. Юсупова, ф. 72, оп. 1, ед. хр. 462;

Хакимянов Ф.С. Язык эпитафий волжских болгар. М.: Наука, 1978. С. 156–157;  
Мухаметшин Д.Г. Мемориальная эпиграфика города Болгара... С. 408.

№ 54

Эпиграфический памятник [Сираджи ал-Булгари]



*Место расположения:* РТ, г. Болгар.

*Дата:* не читается.

*Шифр:* ОФ. 65-3/3 ЭПГ.

*Материал:* белый известняк.

*Размеры:* 20×60×117 см.

*Описание:* Язык арабский и болгарский, буквы рельефные написанные почерком сульс и куфи. В тимпане короническая формула. На оборотной стороне и боковых частях надписей или орнаментального оформления не имеется. Нижняя часть не сохранилась.

*На лицевой стороне:*

Текст	Перевод
هو الحى الذى لا يموت	1 Он [Аллах] живой, который не умирает,
و كل حى سيموت	2 все живущее умрет <sup>1</sup> .
الحكم الله العلى الكبير	3 Суд принадлежит Аллаху всевышнему, великому
الموتُ باب و كل الناس داخله	4 Смерть – врата и все люди войдут в них
.....	5 .....
.....	6 .....
.....	7 .....
.....	8 .....
سراجى البلغارى	9 [Сираджи ал-Булгари]

Литература:

*Мухаметшин Д.Г.* Мемориальная эпитафия города Болгара... С. 318.

<sup>1</sup> Сура «Ал-Фуркан», 58 аят.

Эпиграфический памятник Садретдину Ширвани



*Место расположения:* РТ, г. Болгар.

*Дата:* не установлена.

*Шифр:* ОФ. 747-101/101 ЭПГ.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 19×47×130 см.

*Описание:* Язык арабский, надпись рельефная, выполненная почерком сульс. Форма верхней части прямоугольная со стрельчатой аркой и с плечиками. В тимпане кораническая формула. Текст состоит из 7 строк. На оборотной стороне и боковых частях надписей или орнаментального оформления не имеется. Памятник при строительстве церкви Успения был установлен на южной стороне фундамента – первый камень с запада. Левая боковая сторона обрублена.

*На лицевой стороне:*

Текст	Перевод
هو الخى الذى لا يموت	1 Он [Аллах] живой, который не умирает.
[هذا] مرقد الشيخ الامام الاجل	2 [Эта] могила шейха, имама, весьма возвеличившего [ученого],
[العالم] العابد الزاهد [ال] فقيه	3 соблюдавшего обряды, святого, наставника ...
صدر الدين الشيرواني	4 Садретдина аш-Ширвани.
رحمه الله بالرحمة و الغفران	5 Да будет милость Аллаха ему, и простить (его)
و اسكنه بجامع الجنان بفضلة و جوده	6 и вселит его в рай
...	7 по милости своей.

Литература:

*Березин И.* Болгар на Волге // Ученые записки Казанского университета, 1852. С. 39;

*Мухаметшин Д.Г.* Мемориальная эпиграфика города Болгара... С. 322.



№ 56  
Неатрибутированный эпиграфический памятник  
(верхний фрагмент)



*Место расположения:* РТ, г. Болгар.

*Дата:* не установлена.

*Материал:* известняк.

*Описание:* Язык арабский, надпись рельефная, выполненная почерком куфи. Форма верхней части прямоугольная со стрельчатой аркой и с плечиками. В тимпане кораническая формула.

*На лицевой стороне:*

	Текст	Перевод
	هو الحى الذى لا يموت و كل حى سيموت	1 Он [Аллах] живой, который не умирает, все живущее умрет <sup>1</sup> .
	... مَش	2 ...маш

<sup>1</sup> Сура «Ал-Фуркан», 58 аят.

№ 57  
Неатрибутированный эпитафический памятник  
(верхний фрагмент)



*Место расположения:* РТ, г. Болгар.

*Дата:* не установлена.

*Материал:* известняк.

*Описание:* Язык арабский, надпись рельефная, выполненная почерком сульс. Форма верхней части прямоугольная со стрельчатой аркой и с плечиками. В тимпане кораническая формула.

*На лицевой стороне:*

Текст		Перевод
هو الحى الذى لا يموت و كل حى سيموت	1	Он [Аллах] живой, который не умирает, все живущее умрет <sup>1</sup> .
.....	2	.....

---

<sup>1</sup> Сура «Ал-Фуркан», 58 аят.

№ 58

Эпиграфический памятник сыну Ахаджа, Мухаммаду



*Место расположения:* РТ, г. Болгар.

*Дата:* не установлена.

*Шифр:* ОФ. 747-85/85 ЭПГ.

*Материал:* серый известняк.

*Размеры:* 17×43×82 см.

*Описание:* Язык арабский и болгарский, надпись врезанная, выполненная почерком куфи. Форма верхней части прямоугольная со стрельчатой аркой и с плечиками. Нижняя часть разломана. Памятник обнаружен при раскопках у Белой палаты в июле 1981 г.

*На лицевой стороне:*

Текст	Перевод
الحكم لله العلى الكبير	1 Суд Аллаха Великого, Всевышнего.
اخج اول محمد	2 Ахадж, [его] сын Мухаммад,
بلويك رحمة الله	3 [ему] памятник. Да будет милость Аллаха
عليه رحمة واسيعه	4 над ним милостью обширною

Литература:

*Мухаметшин Д.Г.* Мемориальная эпитафия города Болгара... С. 352.

№ 59  
Неатрибутированный эпитафический памятник  
(нижний фрагмент)



*Место расположения:* РТ, г. Болгар.

*Дата:* не установлена.

*Материал:* известняк.

*Описание:* Язык болгарский, надпись врезанная, выполненная почерком куфи.

*На лицевой стороне:*

	Текст		Перевод
.....		1	.....
	كُؤَانِ أَتِ	2	.... дня было.



№ 60

Эпиграфический памятник дочери Йувалу, Хаджи-Хатын



*Место расположения:* РТ, г. Болгар.

*Дата:* не указана.

*Шифр:* ОФ. 152/152 ЭПГ.

*Материал:* белый известняк.

*Размеры:* 20×40×120 см.

*Описание:* Язык арабский и болгарский, надпись врезанная, выполненная почерком куфи. Форма верхней части прямоугольная со стрельчатой аркой и с плечиками. В тимпане восьмилепестковая астра. На оборотной и боковых сторонах надписей или орнаментального оформления не имеется. Изъято из фундамента церкви Успения осенью 2003 г.

*На лицевой стороне:*

Текст	Перевод
الحكم لله العلى الكبير	1 Верховный суд принадлежит Аллаху, Всевышнему, Великому
لمحمّد أولي يؤل	2 [Ал-Мухаммад] [его] сын Йувалу
هیر حآج حطبн	3 [его] дочь Хаджи Хатын
بلوى ك رحمه	4 [ей] памятник.
الله عليها رحمه	5 Да будет милость Аллаха, милостью
واسعه	6 обширною.

Литература:

*Мухаметшин Д.Г.* Мемориальная эпитафия города Болгара... С. 363.

№ 61

Неатрибутированный эпитафический памятник (фрагмент)



*Место расположения:* РТ, г. Болгар.

*Дата:* не сохранилась.

*Шифр:* ОФ. 747-117/117 ЭПГ.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 22×71×152 см.

*Описание:* Язык арабский и татарский, надпись рельефная, выполненная почерком сульс. Форма верхней части прямоугольная с килевидной аркой и с плечиками. В тимпане кораническая формула. На оборотной и боковых частях надпись рельефная, почерком сульс. Изъято из фундамента церкви Успения.

*На лицевой стороне:*

Текст	Перевод
هو الحى الذى لا يموت و كل حى سيموت يكتلار كوركى ... .....	1 Он [Аллах] живой, который не умирает и все живущее умрет <sup>1</sup> . Краса молодцов ..... 2 .....

Литература:

*Мухаметшин Д.Г.* Мемориальная эпиграфика города Болгара... С. 350–351.

<sup>1</sup> Сура «Ал-Фуркан», 58 аят.

№ 62

Эпиграфический памятник сыну Галява, Мухаммаду



*Место расположения:* РТ, г. Болгар.

*Дата:* не установлена.

*Шифр:* ОФ. 65-32/32 ЭПГ.

*Материал:* белый известняк.

*Размеры:* 12×54×68 см.

*Описание:* Язык арабский и болгарский, надпись врезанная, выполненная почерком похожим на куфи. На оборотной стороне и боковых частях надписей или орнаментального оформления не имеется.

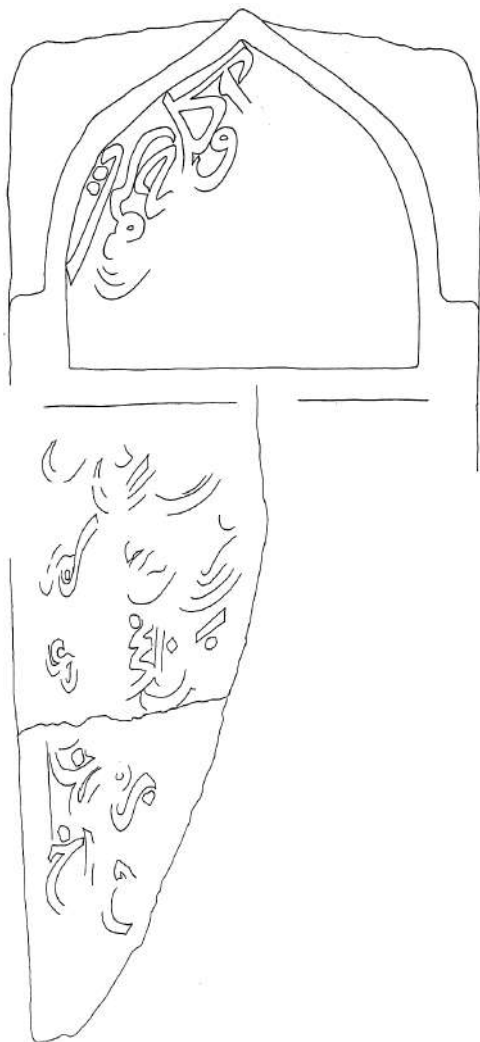
*На лицевой стороне:*

	Текст	Перевод
	كل نفس ذائقة [الموت و]	1 Всякая душа вкусит смерть и
	ثم اليها ترجعون علو..	2 после вы вернетесь к нам. Галяв..., [его] сын
	اول محمد بلو [ى كب]	3 Мухаммад, [ему] памятник.

Литература:

*Мухаметшин Д.Г.* Мемориальная эпитафия города Болгара... С. 359.

№ 63  
Неатрибутированный эпитафический памятник  
(фрагменты)



*Место расположения:* РТ, г. Болгар.

*Дата:* не сохранилась.

*Шифр:* ОФ. 150/150 ЭПГ.

*Материал:* серый известняк.

*Размеры:* 22×70×248 см.

*Описание:* Язык арабский, надпись рельефная, выполненная почерком сульс. Форма верхней части прямоугольная с килевидной аркой и с плечиками. В тимпане кораническая формула. На левой боковой стороне круговой орнамент. На правой стороне надписей или орнаментального оформления не имеется. Изъято из фундамента церкви Успения осенью 2003 г.

*На лицевой стороне:*

Текст		Перевод
هو الحى الذى لا يموت	1	Он [Аллах] живой, который не умирает <sup>1</sup> ,
كل حى سواه سيموت	2	все живущее умрет.
.....	3	.....

Литература:

*Мухаметшин Д.Г.* Мемориальная эпиграфика города Болгара... С. 360–361.

<sup>1</sup> Сура «Ал-Фуркан», 58 аят.



№ 64

Эпиграфический памятник дочери Мусы, [Балхис]



*Место расположения:* РТ, г. Болгар.

*Дата:* не указана.

*Шифр:* ОФ. 747-122/122 ЭПГ.

*Материал:* белый известняк.

*Размеры:* 22×49×119 см.

*Описание:* Язык арабский и болгарский, надпись врезанная, выполненная почерком куфи. Форма верхней части прямоугольная со стрельчатой аркой и с плечиками. В тимпане восьмилепестковая астра. На оборотной стороне и боковых частях надписей или орнаментального оформления не имеется. Изъято из фундамента церкви Успения 10 апреля 1994 г.

*На лицевой стороне:*

Текст	Перевод
هو الحى الذى لا يموت	1 Он [Аллах] живой, который не умирает <sup>1</sup> .
موسى ا هير [ب]الحس	2 Муса, [его] дочь [Б]алхис
بلوى ك رحمه	3 [ей] памятник. Да будет
الله عليها رحمه	4 милость Аллаха, над ней милостью
واسعه	5 обширною.

Литература:

*Мухаметшин Д.Г.* Мемориальная эпитафия города Болгара... С. 369.

<sup>1</sup> Сура «Ал-Фуркан», 58 аят.

№ 65  
Неатрибутированный эпитафический памятник  
(фрагменты)



*Место расположения:* РТ, г. Болгар.

*Дата:* не выявлена.

*Шифр:* ОФ. 65-75/75 ЭПГ.

*Материал:* серый известняк.

*Размеры:* 22×61×224 см.

*Описание:* Язык арабский и болгарский, надпись рельефная, выполненная почерком куфи. Форма верхней части прямоугольная со стрельчатой аркой и с плечиками. В тимпане короническая формула. На оборотной стороне шестилепестковая розетка. Изъято из фундамента церкви Успения.

*На лицевой стороне:*

Текст	Перевод
هُوَ الْحَيُّ الَّذِي لَا يَمُوتُ	1 Он [Аллах] живой, который не умирает <sup>1</sup> .
... نَجَلْ أَحْمَدُ أَوْلَ مُوَحَّشُ	2 ... Ахмад, [его] сын Муахшу
أَوَّلٍ] ... مُؤْمِنٌ هُنْرٌ جَوَّالَتْ	3 правоверный, [его] дочь [Хивалат]
[زِيَارَتٌ يُرْحَمَةُ اللَّهِ عَلَيْهَا]	4 место погребения. Да будет милость Аллаха
... رَحْمَةً وَاسِعَةً ...	5 (из мира) милостью обширную
.....	6 (переселилась).

Литература:

*Мухаметшин Д.Г.* Мемориальная эпитафия города Болгара... С. 373.

<sup>1</sup> Сура «Ал-Фуркан», 58 аят.

№ 66  
Неатрибутированный эпитафический памятник  
(фрагменты)



*Место расположения:* РТ, г. Болгар.

*Дата:* не установлена.

*Шифр:* ОФ. 812-128/128 ЭПГ.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 20×48×97 см.

*Описание:* Язык арабский и болгарский, надпись врезанная, выполненная почерком куфи. Форма верхней части прямоугольная со стрельчатой аркой и с плечиками. В тимпане восьмилепестковая розетка. На оборотной и боковых сторонах надписей или орнаментального оформления не имеется. Изъято из фундамента церкви Успения.

*На лицевой стороне:*

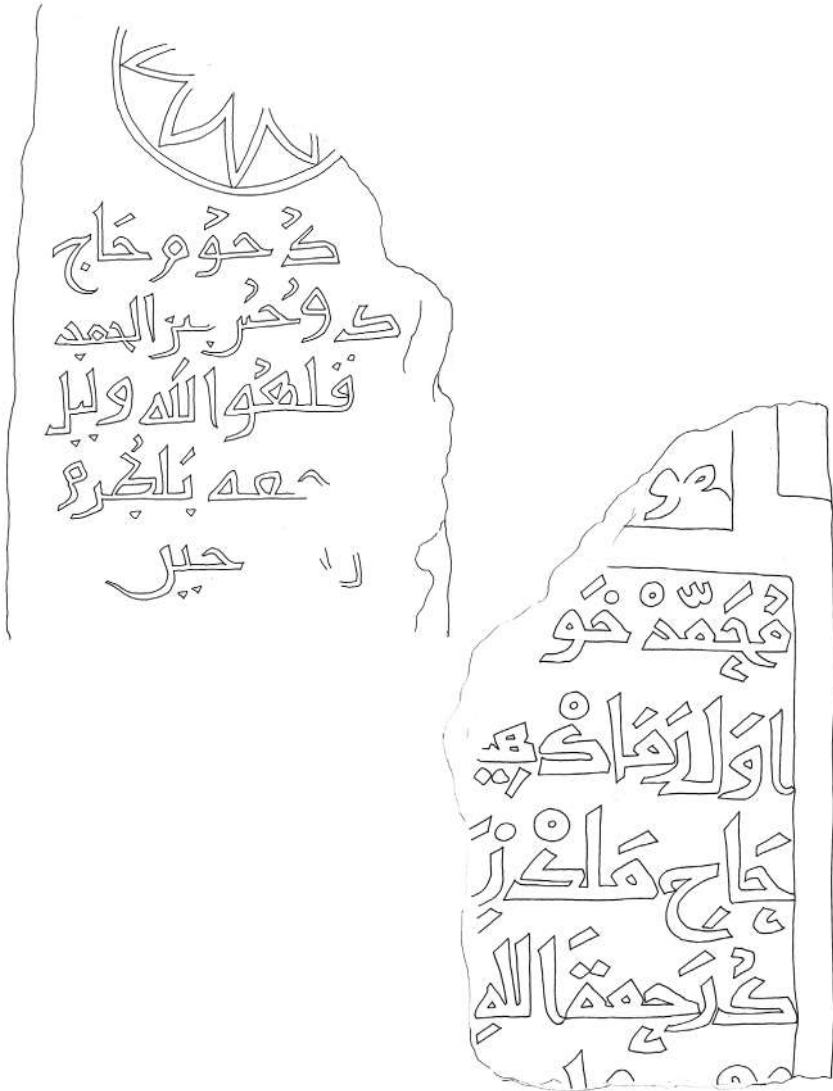
Текст		Перевод
الحكم لله العلى الكبير	1	Суд Аллаха Великого, Всевышнего.
.....	2	.....
..... نله بلوى ك ...		... памятник
.....		.....

Литература:

*Мухаметшин Д.Г.* Мемориальная эпиграфика города Болгара... С. 376.

№ 67

Эпиграфический памятник дочери Рамака, Хаджи-Маляк  
(фрагмент)



*Место расположения:* РТ, г. Болгар.

*Дата:* не установлена.

*Шифр:* ОФ. 65-11/11 ЭПГ.

*Материал:* серый известняк.

*Размеры:* 18×34×66 см.

*Описание:* Язык арабский и болгарский, надпись рельефная, выполненная почерком куфи. Форма верхней части, предположительно, прямоугольная со стрельчатой аркой и с плечиками. На оборотной стороне надпись в пять строк шрифтом куфи врезанный и розетка в кругу. Изъят из фундамента церкви Успения со стороны колокольни. Сохранность неполная: верхняя и нижняя части утрачены.

*На лицевой стороне:*

Текст	Перевод
[هُوَ الْحَيُّ الَّذِي لَا يَمُوتُ]	1 [Он [Аллах] живой, который не умирает]
... مُحَمَّدٌ خَوْ ...	2 Мухаммад [ходжа] ...
... أَوْلَ رَمَكْ هِير...	3 [его] сын Рамак, [его] дочь ....
... حَاجْ مَلَكْ ز ...	4 Хаджи-Маляк, [ее] место погребения.
... كُ رَحْمَةَ اللَّهِ ...	5 Да будет милость Аллаха

*На оборотной стороне:*

Текст	Перевод
كُ حَوْمْ حَاجْ .....	1 ..... хаджи
... [مَل]ك و ...	2 ... к .....
... قَلْ هُوَ اللَّهُ وَ لَيْلِ	3 молитва....
... حَمِهْ بَلْطُرْمْ .....	4 .....
... مَيْنِ ...	5 .....
.....	6 .....

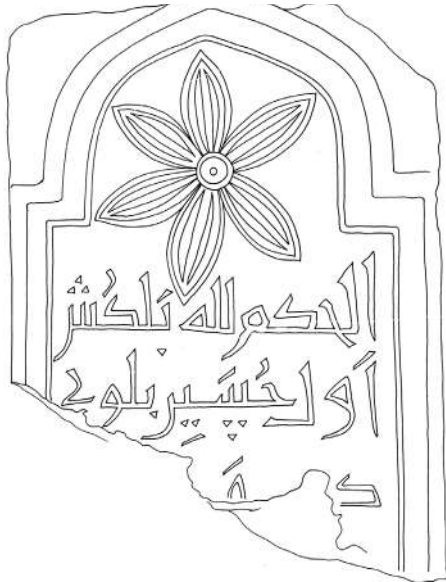
Литература:

*Мухаметшин Д.Г.* Мемориальная эпитафия города Болгара... С. 381–382.



№ 68

Эпиграфический памятник сыну Балкыша, Хусейну  
(фрагмент)



*Место расположения:* РТ, г. Болгар.

*Дата:* не выявлена.

*Шифр:* ОФ. 65-22/22 ЭПГ.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 18×44×55 см.

*Описание:* Язык арабский и болгарский, надпись врезанная, выполненная почерком куфи. Форма верхней части прямоугольная со стрельчатой аркой и с плечиками. В тимпане шестилепестковая розетка. На оборотной и боковых сторонах надписей или орнаментального оформления не имеется. Отсутствует нижняя часть.

*На лицевой стороне:*

Текст		Перевод
الحكم لله بلکش	1	Верховный суд принадлежит Аллаху. Балкыш,
أول حُپین بلوی	2	[его] сыну Хусейну памят-
..... كُ	3	ник .....

Литература:

*Мухаметшин Д.Г.* Мемориальная эпиграфика города Болгара... С. 384.

**№ 69**  
**Неатрибутированный эпитафический памятник**  
**(фрагменты)**



*Место расположения:* РТ, г. Болгар.

*Дата:* не сохранилась.

*Шифр:* ОФ. 747-92/92 ЭПГ.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 23×59×65 см.

*Описание:* Язык арабский и болгарский, надпись рельефная, выполненная почерком сульс и куфи. Форма верхней части прямоугольная со стрельчатой аркой и с плечиками. В тимпане кораническая формула. Между основным текстом и тимпаном мотив виноградной лозы. На боковых сторонах геометрический орнамент и надпись шрифтом куфи рельефный. Памятник обнаружен при раскопках у Белой палаты в июле 1981 г.

*На лицевой стороне:*

Текст		Перевод
هو الحى الذى لا يموت	1	Он [Аллах] живой, который не умирает <sup>1</sup> ,
و كل حى سيموت	2	все живущее умрет.
.....	3	.....

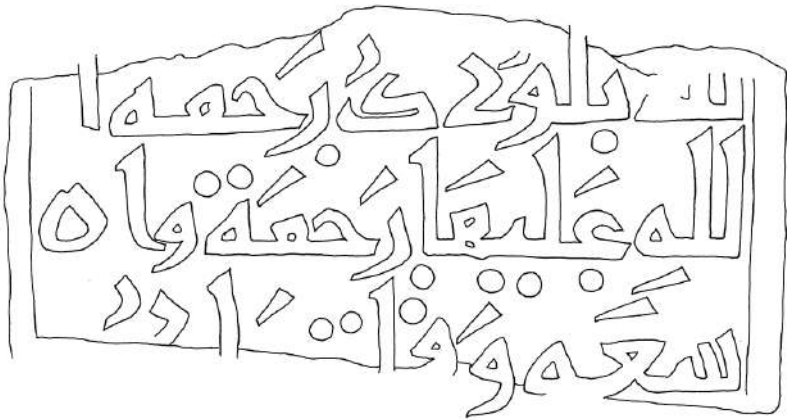
Литература:

*Мухаметшин Д.Г.* Мемориальная эпиграфика города Болгара... С. 393.

<sup>1</sup> Сура «Ал-Фуркан», 58 аят.

№ 70

Неатрибутированный эпитафический памятник  
(фрагмент)



*Место расположения:* РТ, г. Болгар.

*Дата:* не сохранилась.

*Шифр:* ОФ. 747-100/100 ЭПГ.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 19×52×24 см.

*Описание:* Язык арабский и болгарский, надпись рельефная, выполненная почерком куфи. Форма верхней части не определяется. На боковых сторонах надпись рельефная выполненная почерком куфи. Извлечено из фундамента церкви Успения в октябре 1981 г.

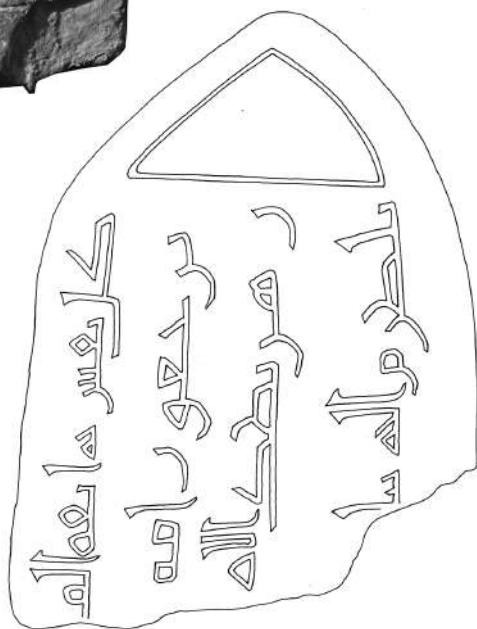
*На лицевой стороне:*

Текст	Перевод
بَلُوْى كُ رَحْمَه	1 ... надмогильный знак. Да будет ей
لله عَلَيْهَا رَحْمَةٌ وَا	2 милость Аллаха милостью
سَعَهُ وَفَات [بَلَطُوْى]	3 обширною. Умерла ...

Литература:

*Мухаметшин Д.Г.* Мемориальная эпиграфика города Болгара... С. 394.

№ 71  
Неатрибутированный эпитафический памятник  
(фрагмент)



*Место расположения:* РТ, г. Болгар.

*Дата:* без даты.

*Шифр:* ОФ. 162/162 ЭПГ.

*Материал:* белый известняк.

*Размеры:* 7×33×44 см.

*Описание:* Текст с вертикальным расположением строк. Шрифт простой, похожий на куфи, врезанный. На обратной и боковых сторонах надписей или орнаментального оформления не имеется. Находится в экспозиции Музея болгарской цивилизации.

*На лицевой стороне:*

	Текст	Перевод
	كل نفس ذائقة الموت و ثم اليها	1 Каждая душа вкусит смерть
	ترجعون امة	2 ... вернетесь к Нам ...
	... ن هر بطک ...	3 ... [его] дочь Батик ...
	... بلطرم الدنيا	4 [Переселилась в мир иной].

Литература:

*Мухаметшин Д.Г.* Мемориальная эпитафия города Болгара... С. 401.



№ 72

Эпиграфический памятник сыну Мамли, Галию  
(фрагмент)



*Место расположения:* РТ, г. Болгар.

*Дата:* не указана.

*Материал:* известняк.

*Размеры:* 16,5×38×50 см.

*Описание:* Форма верхней части полукруглая со стрельчатой аркой с плечиками. В тимпане кораническая формула. Текст на арабском и болгарском языках.

*На лицевой стороне:*

Текст	Перевод
الحُكْمُ لِلَّهِ	1 Верховный суд принадлежит Аллаху.
مَمْلٍ أَوَّلٍ	2 Мамли, [его] сын
عَلَى بَلْوَيْكُ	3 Гали, [ему] памятник.

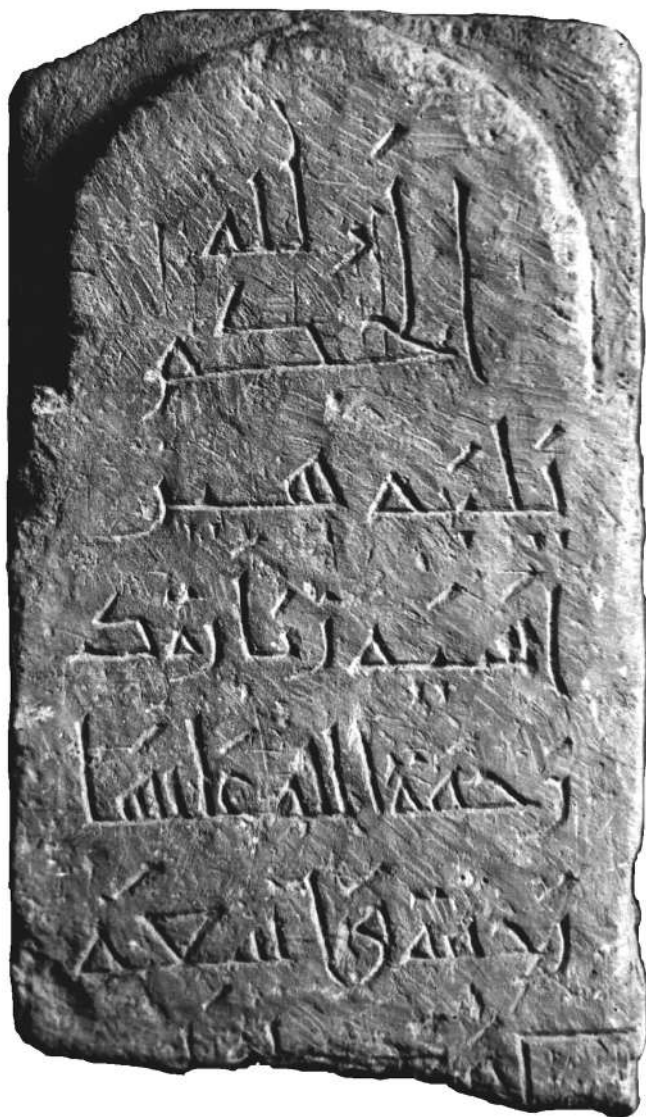
Литература:

*Юсупов Г.В.* Введение в болгаро-татарскую эпиграфику. М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1960. – Приложение: табл. 42;

*Мухаметшин Д.Г.* Мемориальная эпиграфика города Болгара... С. 405.

№ 73

Эпиграфический памятник дочери Йалбаха, Асийе



*Место расположения:* РТ, г. Болгар.

*Дата:* не указана.

*Материал:* белый известняк.

*Размеры:* 13×46×84 см.

*Описание:* Язык арабский и болгарский, надписи врезанные, почерк куфи. На оборотной и боковых сторонах надписей и орнаментального оформления не имеется.

*На лицевой стороне:*

Текст	Перевод
الْحُكْمُ لِلَّهِ الْعَلِيِّ الْكَبِيرِ	1 Суд Аллаха Великого, Всевышнего.
يَلْبَهُ هَيْر	2 Йалбах, [его] дочь
أَسِيهِ زِيَارَةٌ	3 Асийа, [ей] надмогильный знак
رَحْمَةُ اللَّهِ عَلَيْهَا	4 Да будет милость Аллаха ей
رَحْمَةً وَاسِعَةً	5 милостью обширную.
.....	6 .....

Литература:

*Юсупов Г.В.* Введение в болгаро-татарскую эпиграфику. М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1960. – Приложение: табл. 40.

## ЛИТЕРАТУРА

### Монографии и статьи

*Ахметзянов М.* О судьбе болгарского языка (по материалам эпитаграфии / Источник: журнал Татарская археология. 1998, № 1 (2). – <http://tataroved.ru>

*Березин И.* Булгар на Волге. – Казань, 1852. – 90 с.

*Валеев Ф.Х.* Татарское декоративное искусство (XVIII – начало XX в.): истоки и традиции: монография / Ф.Х. Валеев; [научн. ред. и авт. предисл. Г.Ф. Валеева-Сулейманова]. – Казань: Татар. кн. изд-во, 2020. – 219 с.

Золотая Орда и Причерноморье. Уроки Чингисидской империи: каталог выставки / Гос. Эрмитаж. – М.: Фонд Марджани, 2019. – 504 с.: ил. – Тит. л. парал. рус., англ., тат.

*Малов С.Е.* Булгарские и татарские эпитаграфические памятники // Эпитафика Востока. – М.-Л., 1947. – Вып. I. – С. 38–45.

*Малов С.Е.* Булгарская и татарская эпитафика // Эпитафика Востока. – М.-Л., 1948. – Вып. II. – С. 41–48.)

*Марданов Р. Хадиев И.* Ямәширмәнән ташъязма истәлекләре // Биектау хәбәрләре. – 2018. – № 26. – Б. 6–7.

МИРАС – НАСЛЕДИЕ. Том 1. Татарстан – Крым. Город Болгар и изучение татарской культуры в Татарстане и Крыму в 1923–1929 годах: в 3 т. / сост. и отв. ред.: С.Г. Бочаров, А.Г. Ситдииков. – ООО «Астер Плюс», 2016. – 580 с. / ООО «Астер Плюс», 2016. – 572 с. / ООО «Астер Плюс», 2017. – 720 с.

*Мухаметшин Д.Г.* Мемориальная эпитафика города Болгара // МИРАС – НАСЛЕДИЕ. Том 1. Татарстан – Крым. Город Болгар и изучение татарской культуры в Татарстане и Крыму в 1923–1929 годах: в 3 т. / Сост. и отв. ред.: С.Г. Бочаров, А.Г. Ситдииков. – ООО «Астер Плюс», 2016. – С. 378.

*Мухаметшин Д.Г., Хакимзянов Ф.С.* Эпитаграфические памятники города Болгара. Казань, 1987. – 128 с.

*Усманов В.М.* Татар ташъязма ядкарьләре. XIII–XVIII гасырлар. Беренче китап (Каталог). – Казан, 2019. – 428 б.: рәс. белән.

*Хакимзянов Ф.С.* Эпитаграфические памятники Волжской Булгарии и их язык. М.: Наука, 1987. – 208 с.

*Юсупов Г.В.* Введение в болгаро-татарскую эпитафику. М.-Л.: Изд-во АН СССР, 1960.

*Khalikov A.H. and Muhametshin J.G.* Unpublished Volga Bulgarian inscriptions // Akta Orientalia Academiae Scientiarum Hung. Tomus XXXI (1), 1977. – P. 107–125.

*Tekin T.* Volga Bulgar Kitabeleri ve Volga Bulgarcası. – Türk Tarih Kurumu basımevi, Ankara, 1988. – 212 s.

### Архивные материалы

ЦПН ИЯЛИ им. Г. Ибрагимова АН РТ, фонд Г.В. Юсупова, ф. 72, оп. 1, ед. хр. 462.

## СОДЕРЖАНИЕ

Булгаро-татарские эпитафические памятники XIII–XIV вв. как историко-культурный феномен . . . . .	3
Эпитафический памятник дочери Исмагила, Илчи Амэк . . . . .	10
Эпитафический памятник Йунусу ас-[Су]вари . . . . .	12
Неатрибутированный эпитафический памятник . . . . .	16
Эпитафический памятник Хунджа-муэдзину . . . . .	18
Эпитафический памятник Миргалию . . . . .	20
Неатрибутированный эпитафический памятник (фрагмент). . . . .	22
Эпитафический памятник дочери Бураш-бека, Сабар-Илчи . . . . .	24
Эпитафический памятник сыну Бек Кята, [Ма]муку . . . . .	26
Неатрибутированный эпитафический памятник . . . . .	28
Эпитафический памятник дочери Галия . . . . .	30
Эпитафический памятник шейху... . . . .	32
Эпитафический памятник сыну Аснабы . . . . .	34
Эпитафический памятник [Галию] . . . . .	36
Неатрибутированный эпитафический памятник . . . . .	38
Эпитафический памятник сыну Балтуляка . . . . .	40
Неатрибутированный эпитафический памятник (фрагмент). . . . .	42
Неатрибутированный эпитафический памятник . . . . .	44
Эпитафический памятник Алыб-ходже . . . . .	46
Эпитафический памятник Урум-Алыбу . . . . .	48
Эпитафический памятник сыну Му'мин Кубьяка, Ахмад-ходже . . . . .	50
Эпитафический памятник дочери Айюба, Фатима-Илчи . . . . .	52
Эпитафический памятник Джану Варнабе (фрагмент). . . . .	54
Неатрибутированный эпитафический памятник . . . . .	56
Эпитафический памятник дочери Алыба, Хум-[Барджанак]. . . . .	58
Эпитафический памятник дочери Атрача, Алкыйс . . . . .	60
Неатрибутированный эпитафический памятник . . . . .	62
Эпитафический памятник сыну Мусы, Шахидулле . . . . .	64

Эпиграфический памятник дочери Шаиха, Айих . . . . .	66
Эпиграфический памятник сыну Алыба, [Джулу] . . . . .	68
Неатрибутированный эпиграфический памятник . . . . .	70
Эпиграфический памятник дочери Санджаза, Гашуре (фрагмент) . . . . .	72
Эпиграфический памятник дочери Хасана . . . . .	74
Неатрибутированный эпиграфический памятник (фрагмент) . . . . .	76
Неатрибутированный эпиграфический памятник . . . . .	78
Эпиграфический памятник хаджию... . . . .	80
Эпиграфический памятник сыну Албара, Халуджу . . . . .	82
Неатрибутированный эпиграфический памятник . . . . .	84
Неатрибутированный эпиграфический памятник . . . . .	86
Эпиграфический памятник сыну Суйарли Аснаба, Сатылмышу . . . . .	88
Эпиграфический памятник Хусаму . . . . .	90
Эпиграфический памятник сыну Ахат-ходжи . . . . .	92
Эпиграфический памятник сыну Буляртая, Булымшаку. . . . .	94
Неатрибутированный эпиграфический памятник . . . . .	96
Неатрибутированный эпиграфический памятник (фрагмент). . . . .	98
Неатрибутированный эпиграфический памятник (фрагмент). . . . .	100
Эпиграфический памятник дочери Йусуфа, Гаухар . . . . .	102
Неатрибутированный эпиграфический памятник . . . . .	104
Неатрибутированный эпиграфический памятник (фрагмент). . . . .	106
Эпиграфический памятник Шамар Малике . . . . .	108
Неатрибутированный эпиграфический памятник . . . . .	110
Эпиграфический памятник дочери Сус-Алыба, Алтынбу. . . . .	112
Эпиграфический памятник дочери Мухаммад-Йувари . . . . .	114
Эпиграфический памятник [Сираджи ал-Булгари] . . . . .	116
Эпиграфический памятник Садретдину Ширвани. . . . .	118
Неатрибутированный эпиграфический памятник (верхний фрагмент) . . . . .	120

Неатрибутированный эпиграфический памятник (верхний фрагмент). . . . .	122
Эпиграфический памятник сыну Ахаджа, Мухаммаду . . . . .	124
Неатрибутированный эпиграфический памятник (нижний фрагмент). . . . .	126
Эпиграфический памятник дочери Йувалу, Хаджи-Хатын . . . .	128
Неатрибутированный эпиграфический памятник (фрагмент). . .	130
Эпиграфический памятник сыну Галява, Мухаммаду . . . . .	132
Неатрибутированный эпиграфический памятник (фрагменты). .	134
Эпиграфический памятник дочери Мусы, [Балхис] . . . . .	136
Неатрибутированный эпиграфический памятник (фрагменты). .	138
Неатрибутированный эпиграфический памятник (фрагменты) .	140
Эпиграфический памятник дочери Рамака, Хаджи-Малаяк (фрагмент) . . . . .	142
Эпиграфический памятник сыну Балкыша, Хусейну (фрагмент) . . . . .	144
Неатрибутированный эпиграфический памятник (фрагменты). .	146
Неатрибутированный эпиграфический памятник (фрагмент). . .	148
Неатрибутированный эпиграфический памятник (фрагмент). . .	150
Эпиграфический памятник сыну Мамли, Галию (фрагмент) . . .	152
Эпиграфический памятник дочери Йалбаха, Асийе . . . . .	154
Литература . . . . .	156



## **ТАТАРСКАЯ ЭПИГРАФИЧЕСКАЯ ТРАДИЦИЯ**

### **Булгарские эпиграфические памятники XIII–XIV вв.**

Книга первая

Корректор *Д.Р. Галиуллина*  
Компьютерная верстка *Н.Т. Абдуллиной*  
Дизайн обложки *А.Б. Шляпкина*

Подписано в печать 22.12.2021.  
Формат 60×84 1/16. Гарнитура «Таймс». Бумага офсетная.  
Усл.-печ. л. 9,3. Уч-изд. л. 8. Тираж 200 экз. Заказ

Оригинал-макет подготовлен в Институте языка, литературы  
и искусства им. Г. Ибрагимова АН РТ  
420111, Казань, ул. К. Маркса, 12

Издательство Академии наук Республики Татарстан  
420111, Казань, ул. Баумана, 20